مراجع باللغة الإنجليزية

Gesenius, William, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Translated from the Latin: Edward Robinson*, new edn (Boston: Crocker and Brewster, 1844).

هيكل، أحمد، "وجوه اللفظ «ذِكْر» في الترجمات العبرية للقرآن الكريم"، مجلة الدراسات القرآنية، المجلد 12: العدد 1- 2 (لندن: مركز الدراسات الإسلامية، كلية الدراسات الشرقية والإفريقية، جامعة لندن، أكتوبر 2010)، ص223- 281.

Haykal, Aḥmad, 'Wujūh al-lafẓ 'dhikr' fī'l-tarjamāt al-ʿIbriyya li'l-Qurʾān al-karīm', *Journal of Qur'anic Studies* 12:1–2 (2010), pp. 223–281.

باللغة العبرية:

אבן-שושן, אברהם, בהשתתפות חֶבֶר אנשי מַדָּע, המִּלון הֶחדש, מהדורה ראשונה (7 כרכים. ירושלים: קרית-ספר בע״מ, 1979).

ʾAeben-Šôšān, ʾAabe rāhām, be hiše tate pût Ḥeber ʾAane šêy Madāʿa, Hamilôn Heḥādāš, 1st edn (7 vols. Jerusalem: Qe rîat-sēper, 1979).

בן-שימש, אהרון, הקוראן: ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, מהדורה שנייה מתוקנת (תל-אביב: ספרים קרני, 1978).

Ben-šemeš, ʾAahărōn, Haqureʾaān: Sēper Hasĕpārîm šel Hāʾaiśĕlām, Tirĕgûm mē ʿAărābît, 2nd edn, (Tel-Aviv: Sĕpārîm Qarĕnî, 1978).

בסול, ז'נאן, "הקוראן בתרגום חדש: הכי קרוב לאללה", הארץ, 4 במרץ 2016:

Basôl, Jenān, "Haqure ʾaān Be tire gûm Ḥādāš: Ha kî Qārûb Le ʾaale lâ", Haaretz, 4 March 2016: http://www.haaretz.co.il/literature/study/.premium-1.2867364

יודילוביץ', מרב, "הקוראן פעם רביעית", ידיעות אחרונות, 31 במרץ 2005:

Yûdîlûvîsh, Merab, 'Haqure ʾaān Paʿ*aam* Re bîʿaît', Ynet, 31 March 2005: http://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-3066281,00.html

כנעני, יעקב, בהשתתפות חבורת בלשנים מצומצמת ואנשי-מַדָּע למקצועותיהם, אוצר הלשון העברית: לתקופותיה השונות, עורך-יועץ: אברהם שלונסקי, מהדורה ראשונה (18 כרכים. ירושלים: מסדה בע״מ, תשכ״ב- תשמ"ב).

Kĕnaʿaănî, Yaʿaaqōb, bĕhišĕtatĕpût Ḥăbûrat Balĕšānîm Mĕṣûmĕṣemet wa ʾAanĕšĕy Madāʿa Lĕmiqĕṣôʿaôtĕhem, ʾAoṣār Halāšôn Hāʿaibĕrît: Litîqûpôtĕhā Hašônôt, Consultant editor: ʾAabĕrāhām šĕlônĕsĕqî, 1st edn, (18 vols. Jerusalem: Masādâ, 1962–1982).

סדן ,יוסף, "אלוהים, שמנו יאיר אף אם לא תיגע בו אש" ,הארץ,31 באוגוסט 2005:

Sādān, Yôsēp, 'ʾAe lōhîm, šeme nô Yāʾaîr ʾAap ʾAim Lō Tigaʿa Bô ʾAš', Haaretz, 31 August 2005: http://www.haaretz.co.il/literature/1.1040979

רובין, אורי, הקוראן: תרגום מערבית והוספת הערות נספחים ומפתח, מהדורה ראשונה (תל-אביב: אוניברסיטת תל-אביב, 2005).

Rôbîn, ʾAôrî, Haqureʾaān: Tirĕgûm mē ʿAărābît wĕ Hôsāpat Heʿaārôt Nisĕpāḥîm wû Mapĕtĕyaḥ, 1st edn (Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 2005).

תנ"ך: תורה, נביאים וכתובים.

Tanak: Tôrâ, Nĕbîʾaîm wû Kĕtûbîm.

مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط4 (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، 2004).
Majma[c] al-Lugha al-[c]Arabiyya, *al-Mu[c]jam al-wasīṭ*, 4th edn (Cairo: *Maktabat* al-Shurūq al-Dawliyya, 2004).

المحلي، جلال الدين محمد بن أحمد وجلال الدين عبد الرحمن السيوطي، تفسير الجلالين، تقديم: عبد القادر الأرناؤوط، ط1 (القاهرة: دار ابن كثير، 1986).
al-Maḥallī, Jalāl al-Dīn Muḥammad b. Aḥmad, and Jalāl al-Dīn [c]Abd al-Raḥmān al-Suyūṭī, *Tafsīr al-Jalālayn*, ed. [c]Abd al-Qādir al-Arnā[ɔ]ūṭ, 1st edn (Cairo: Dār Ibn Kathīr, 1986).

مكرم، عبد العال سالم، المشترك اللفظي في ضوء غريب القرآن الكريم، ط1 (القاهرة: عالم الكتب، 2009).
Mukarram, [c]Abd al-[c]Āl Sālim, *al-Mushtarak al-lafẓī fī ḍū[ɔ] gharīb al-Qur[ɔ]ān al-karīm*, 1st edn (Cairo: [c]Ālam al-Kutub, 2009).

الملطي، ابن عبد الرحمن، التنبيه والرد على أهل الأهواء والبدع، تقديم وتحقيق وتعليق: محمد زينهم محمد عزب، ط1 (القاهرة: مكتبة مدبولي، 1993).
al-Malaṭī, Ibn [c]Abd al-Raḥmān, *al-Tanbīh wa'l-radd [c]alā ahl al-ahwā[ɔ] wa'l-bid[c]*, ed. Muḥammad Zaynahum Muḥammad [c]Azab, 1st edn (Cairo: Maktabat Madbūlī, 1993).

النحاس، أبو جعفر أحمد بن إسماعيل المرادي، معاني القرآن الكريم، تحقيق: محمد علي الصابوني، ط1 (6 مجلدات. مكة المكرمة: مركز إحياء التراث الإسلامي، جامعة أم القرى، 1989).
al-Naḥḥās, Abū Ja[c]far Aḥmad b. Ismā[c]īl al-Marādī, *Ma[c]ānī al-Qur[ɔ]ān al-karīm*, ed. Muḥammad [c]Alī al-Ṣābūnī, 1st edn (6 vols. Mecca: Markaz Iḥyā[ɔ] al-Turāth al-Islāmī, Umm al-Qurā University, 1989).

الهرري، محمد الأمين بن عبد الله، تفسير حدائق الروح والريحان في روابي علوم القرآن، إشراف ومراجعة: هاشم محمد علي بن حسين مهدي، ط1 (32 مجلدًا. بيروت: دار طوق النجاة، 2001).
al-Hararī, Muḥammad al-Amīn b. [c]Abd Allāh, *Tafsīr ḥadā[ɔ]iq al-rūḥ wa'l-rīḥān fī rawābī [c]ulūm al-Qur[ɔ]ān*, ed. Hāshim Muḥammad [c]Alī b. Ḥusayn Mahdī, 1st edn (32 vols. Beirut: Dār Ṭawq al-Najāt, 2001).

الهواري، محمد، الصوم في اليهودية: دراسة مقارنة، سلسة مقارنة الأديان، عدد 3، ط1 (القاهرة: دار الهاني للطباعة والنشر، 1988).
al-Hawārī, Muḥammad, *al-Ṣawm fī'l-jahūdiyya: dirāsa muqāriba*, Salsalat Muqāranat al-Adyān 3, 1st edn (Cairo: Dār al-Hānī li'l-Ṭibā[c]a wa'l-Nashr, 1988).

هيكل، أحمد، "تاريخ الترجمات العبرية للقرآن الكريم"، مجلة القدس، عدد 94 (القاهرة: مركز الإعلام العربي، أكتوبر 2006)، ص86-91.
Haykal, Aḥmad, 'Tārīkh al-tarjamāt al-[c]Ibriyya li'l-Qur[ɔ]ān al-karīm', *Majallat al-Quds* 94 (Cairo: Markaz al-I[c]lām al-[c]Arabī, October 2006), pp. 86–91.

الشامي، رشاد عبد الله، الرموز الدينية في اليهودية، سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية، عدد 11، ط1 (القاهرة: مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، 2000).

al-Shāmī, Rashād ᶜAbd Allāh, *al-Rumūz al-dīniyya fī'l-yahūdiyya*, Salsalat al-Dirāsāt al-Dīniyya wa'l-Tārīkhiyya 11, 1st edn (Cairo: Markaz al-Dirāsāt al-Sharqiyya, University of Cairo, 2000).

شحلان، أحمد، التراث العبري اليهودي في الغرب الإسلامي: التسامح الحق، ط1 (الرباط: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 2006).

Shaḥlān, Aḥmad, *al-Turāth al-ᶜIbrī al-yahūdī fī'l-maghrib al-islāmī: al-tasāmuḥ al-ḥaqq*, 1st edn (Rabat: Wizārat al-Awqāf wa'l-Shuᵓūn al-Islāmiyya, 2006).

الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، تفسير الطبري: جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات العربية والإسلامية بدار هجر، ط1 (24 مجلدًا. القاهرة: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001).

al-Ṭabarī, Abū Jaᶜfar Muḥammad b. Jarīr, *Tafsīr al-Ṭabarī: jāmiᶜ al-bayān ᶜan taᵓwīl āy al-Qurᵓān*, ed. ᶜAbd Allāh b. ᶜAbd al-Muḥassan al-Turkī, with Markaz al-Buḥūth wa'l-Dirāsāt al-ᶜArabiyya wa'l-Islāmiyya bi-Dār Hajar, 1st edn (24 vols. Cairo: Dār Hajar li'l-Ṭabāᶜa wa'l-Nashr wa'l-Tawzīᶜ wa'l-Iᶜlān, 2001).

عبد الباقي، محمد فؤاد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم بحاشية المصحف الشريف، ط1 (القاهرة: دار الحديث، 1364هـ).

ᶜAbd al-Bāqī, Muḥammad Fuᵓād, *al-Muᶜjam al-mufahras li-alfāẓ al-Qurᵓān al-karīm bi-ḥāshiyat al-muṣḥaf al-sharīf*, 1st edn (Cairo: Dār al-Ḥadīth, 1364 AH).

عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقراءاته، ط1 (الرياض: مؤسسة سطور المعرفة، 2002).

ᶜUmar, Aḥmad Mukhtār, *al-Muᶜjam al-mawsūᶜī li-alfāẓ al-Qurᵓān al-karīm wa-qirāᵓātihi*, 1st edn (Ryad: Muᵓassasat Suṭur al-Maᶜrifa, 2002).

العوا، سلوى محمد، الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، ط1 (القاهرة: دار الشروق، 1998).

al-ᶜAwā, Salwā Muḥammad, *al-Wujūh wa'l-naẓāᵓir fī'l-Qurᵓān al-karīm*, 1st edn (Cairo: Dār al-Shurūq, 1998).

الفراء، أبو زكريا يحيى بن زياد، معاني القرآن، ط3 (3 مجلدات. بيروت: عالم الكتب، 1983).

al-Farrāᵓ, Abū Zakariyā Yaḥyā b. Zyād, *Maᶜānī al-Qurᵓān*, 3rd edn (3 vols. Beirut: ᶜĀlam al-Kutub, 1983).

الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، تحقيق: محمد على النجار وعبد العليم الطحاوي، ط3 (6 مجلدات. القاهرة: لجنة إحياء التراث الإسلامي، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، وزارة الاوقاف، 1996).

al-Fayrūz Ābādī, Majd al-Dīn Muḥammad b. Yaᶜqūb, *Baṣāᵓir dhawī al-tamyīz fī laṭāᵓif al-Kitāb al-ᶜazīz*, ed. Muḥammad ᶜAlī al-Najār and ᶜAbd al-ᶜAlīm al-Ṭaḥāwī, 3rd edn (6 vols. Cairo: Lajnat Iḥyāᵓ al-Turāth al-Islāmī, al-Majlis al-Aᶜlā li'l-Shuᵓūn al-Islāmiyya, Wizārat al-Awqāf, 1996).

al-Zarkashī, Badr al-Dīn Muḥammad b. ᶜAbd Allāh, *al-Burhān fī ᶜulūm al-Qurʾān*, ed. Muḥammad Abū'l-Faḍl Ibrāhīm, 3rd edn (4 vols. Cairo: Dār al-Turāth, 1984).

الزعفراني، حاييم، يهود الأندلس والمغرب، ترجمة: أحمد شحلان، ط1 (مجلدان. الرباط: مرسم، 2000).

al-Zaᶜfarānī, Ḥāyīm, *Yahūd al-Andalus wa'l-Maghrib*, tr. Aḥmad Shaḥlān, 1st edn (2 vols. Rabat: Murassam, 2000).

الزمخشري، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، تحقيق وتعليق ودراسه: عادل أحمد عبد الموجود وعلي محمد معوض وفتحي حجازي، ط1 (6 مجلدات. الرياض: مكتبة العبيكان، 1998).

al-Zamakhsharī, Jār Allāh Abū'l-Qāsim Muḥammad b. ᶜUmar, *al-Kashshāf ᶜan ḥaqāʾiq ghawāmiḍ al-tanzīl wa-ᶜuyūn al-aqāwīl fī wujūh al-taʾwīl*, ed. ᶜĀdil Aḥmad ᶜAbd al-Mawjūd, ᶜAlī Muḥammad Maᶜwaḍ, and Fatḥī Ḥijāzī, 1st edn (6 vols. Riyad: Maktabat al-ᶜAbikān, 1998).

الزين، محمد بسام رشدي، المعجم المفهرس لمعاني القرآن العظيم، إشراف: محمد عدنان سالم، ط1 (مجلدان. بيروت/دمشق: دار الفكر المعاصر، ودار الفكر، 1995).

al-Zayn, Muḥammad Bashām Rushdī, *al-Muᶜjam al-mufahras li-maᶜānī al-Quʾān al-ᶜaẓīm*, ed. Muḥammad ᶜAdnān Sālim, 1st edn (2 vols. Beirut; Damascus: Dār al-Fikr al-Maᶜāṣir wa-Dār al-Fikr, 1995).

سجيف، دافيد، قاموس عبري عربي للغة العبرية المعاصرة، ط1 (أورشليم/ تل أبيب: دار نشر شوكن، 1990).

Sagiv, David, *Qāmūs ᶜIbrī–ᶜArabī li-lughat al-ᶜIbriyya al-muᶜāṣira*, 1st edn (Jerusalem; Tel Aviv: Dār Nashr Shawkan, 1990).

السمرقندي، أبو الليث نصر بن محمد بن إبراهيم، تفسير السمرقندي: بحر العلوم، تحقيق وتعليق: علي محمد معوض وعادل أحمد عبد الموجود وزكريا عبد المجيد النوتي، ط1 (3 مجلدات. بيروت: دار الكتب العلمية، 1993).

al-Samarqandī, Abū'l-Layth Naṣr b. Ibrāhīm, *Tafsīr al-Samarqandī: baḥr al-ᶜulūm*, ed. ᶜAlī Muḥammad Maᶜwaḍ, ᶜĀdil Aḥmad ᶜAbd al-Mawjūd, and Zakariyā ᶜAbd al-Majīd al-Nawatī, 1st edn (3 vols. Beirut: Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyya, 1993).

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، مُعترك الأقران في إعجاز القرآن، ضبطه وصححه: أحمد شمس الدين، ط1 (3 مجلدات. بيروت: دار الكتب العلمية، 1988).

al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn al-Raḥmān, *Muᶜtarak al-aqrān fī iᶜjāz al-Qurʾān*, ed. Aḥmad Shams al-Dīn, 1st edn (3 vols. Beirut: Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyya, 1988).

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، الإتقان في علوم القرآن، تحقيق: شعيب الأرنؤوط، تعليق: مصطفى شيخ مصطفى، ط1 (دمشق/بيروت: مؤسسة الرسالة ناشرون، 2008).

al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn al-Raḥmān, *al-Itqān fī ᶜulūm al-Qurʾān*, ed. Shuᶜayb al-Arnaʾūṭ, ed. Muṣṭafā Shaykh Muṣṭafā, 1st edn (Damascus; Beirut: Muʾassasat al-Risāla Nāshirūn, 2008).

الدامغاني، أبو عبد الله الحسين بن محمد، الوجوه والنظائر لألفاظ كتاب الله العزيز، تحقيق: عربي عبد الحميد علي، ط1 (بيروت: منشورات محمد علي بيضون ودار الكتب العلمية، 2003).

al-Dāmighānī, Abū ᶜAbd Allāh al-Ḥusayn b. Muḥammad, *al-Wujūh wa'l-naẓāᵓir li'l-alfāẓ Kitāb Allāh al-ᶜazīz*, ed. ᶜArabī ᶜAbd al-Ḥamīd ᶜAlī, 1st edn (Beirut: Manshūrāt Muḥammad ᶜAlī Bayḍūn wa-Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyya, 2003).

———، قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، تحقيق: عبد العزيز سيد الأهل، ط3 (بيروت: دار العلم للملايين، 1980).

al-Dāmighānī, Abū ᶜAbd Allāh al-Ḥusayn b. Muḥammad, *Qāmūs al-Qurᵓān aw islāḥ al-wujūh wa'l-naẓāᵓir fī'l-Qurᵓān al-karīm*, ed. ᶜAbd al-ᶜAzīz Sayyid al-Ahl, 3rd edn (Beirut: Dār al-ᶜIlm li'l-Malāyiīn, 1980).

الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر، مختار الصحاح، تدقيق وإخراج: دائرة المعاجم في مكتبة لبنان، ط1 (بيروت: مكتبة لبنان، 1986).

al-Rāzī, Muḥammad b. Abī Bakr b. ᶜAbd al-Qādir, *Mukhtār al-ṣaḥāḥ*, ed. Dāᵓira al-Maᶜājam fī Maktabat Lubnān, 1st edn (Beirut: Maktabat Lubnān, 1986).

الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد، مفردات ألفاظ القرآن، تحقيق: صفوان عدنان داوودي، ط4 (دمشق/بيروت: دار القلم والدار الشامية، 2009).

al-Rāghib al-Iṣfahānī, Abū al-Qāsim al-Ḥusayn b. Muḥammad, *Mufradāt alfāẓ al-Qurᵓān*, ed. Ṣafwān ᶜAdnān Dāwūdī, 4th edn (Damascus; Beirut: Dār al-Qalam wa'l-Dār al-Shāmila, 2009).

الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، تحقيق وإعداد: مركز الدراسات والبحوث بمكتبة نزار مصطفى الباز، ط1 (مجلدان. القاهرة: مكتبة نزار مصطفى الباز، د.ت).

al-Rāghib al-Iṣfahānī, Abū al-Qāsim al-Ḥusayn b. Muḥammad, *al-Mufradāt fī gharīb al-Qurᵓān*, ed. Markaz al-Dirāsāt wa'l-Buḥūth bi-Maktabat Narār Muṣṭafā al-Bāz, 1st edn (2 vols. Cairo: Maktabat Narār Muṣṭafā al-Bāz, n.d.).

الرفاعي، جمال أحمد، دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية، ط1 (القاهرة: كلية الألسن، جامعة عين شمس، 1994).

al-Rafāᶜī, Jamāl Aḥmad, *Dirāsa fī mushkilāt tarjamat maᶜānī al-Qurᵓān al-karīm ilā'l-lugha al-ᶜIbriyya*, 1st edn (Cairo: Kulliyyat al-Alsan, Jāmiᶜat ᶜAyn Shams, 1994).

الزجاج، أبو إسحاق إبراهيم بن السري (ت: 311ه/923م)، معاني القرآن وإعرابه، شرح وتعليق: عبد الجليل عبده شلبي، ط1 (5 مجلدات. بيروت: عالم الكتب، 1988).

al-Zujāj, Abū Isḥāq Ibrāhīm b. al-Sarrī, *Maᶜānī al-Qurᵓān wa-iᶜrābuhu*, ed. ᶜAbd al-Jalīl ᶜAbduh Shalbī, 1st edn (5 vols. Beirut: ᶜĀlam al-Kutub, 1988).

الزركشي، بدر الدين محمد بن عبد الله، البُرهان في علوم القرآن، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ط3 (4 مجلدات. القاهرة: دار التراث، 1984).

al-Alūsī, Abū'l-Faḍl Shihāb al-Dīn al-Sayd Maḥmūd al-Baghdādī, *Rūḥ al-maᶜānī fī tafsīr al-Qurᵓān al-ᶜaẓīm wa'l-sabᶜ al-mathānī*, ed. Idārat al-Ṭabāᶜa al-Munīriyya, 2nd edn (30 vols. Beirut: Dār Iḥyāᵓ al-Turāth al-ᶜArabī, n.d.).

البغوي، أبو محمد الحسين بن مسعود، تفسير البغوي: معالم التنزيل، تحقيق: محمد عبد الله النمر وعثمان جمعة ضميرية وسليمان مسلم الحرش، ط4 (8 مجلدات. الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، 1997).

al-Baghawī, Abū Muḥammad al-Ḥusayn b. Masᶜūd, *Tafsīr al-Baghawī: maᶜālim al-tanzīl*, ed. Muḥammad ᶜAbd Allāh al-Numar, ᶜUthmān Jumaᶜa Ḍamīriyya, and Sulaymān Muslim al-Ḥarsh, 4th edn (8 vols. Riyadh: Dār Ṭayyiba li'l-Nashr wa'l-Tawzīᶜ, 1997).

البلخي، الضحاك بن مزاحم، تفسير الضحاك، جمع ودراسة وتحقيق: محمد شكري أحمد الزاويتي، ط1 (مجلدان. القاهرة: دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، 1999).

al-Balkhī, al-Ḍaḥḥāk b. Muzāḥim, *Tafsīr al-Ḍaḥḥāk*, ed. Muḥammad Shakarī Aḥmad al-Zāwaytī, 1st edn (2 vols. Cairo: Dār al-Salām li'l-Ṭibāᶜa wa'l-Nashr wa'l-Tawzīᶜ wa'l-Tarjama, 1999).

البلخي، مُقاتل بن سُليمان، تفسير مُقاتل بن سُليمان، دراسة وتحقيق: عبد الله محمود شحاته، ط1 (4 مجلدات. بيروت: مؤسسة التاريخ العربي، 2002).

al-Balkhī, Muqātil b. Sulaymān, *Tafsīr Muqātil b. Sulaymān*, ed. ᶜAbd Allāh Maḥmūd Shaḥātah, 1st edn (4 vols. Beirut: Muᵓassasat al-Tārīkh al-ᶜArabī, 2002).

البلخي، مُقاتل بن سُليمان، الوجوه والنظائر في القرآن العظيم، تحقيق: حاتم صالح الضامن، ط1 (دبي: مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، 2006).

al-Balkhī, Muqātil b. Sulaymān, *al-Wujūh wa'l-naẓāᵓir fī'l-Qurᵓān al-ᶜaẓīm*, ed. Ḥātim Ṣāliḥ al-Ḍāmin, 1st edn (Dubai: Markaz Jamᶜat al-Mājid li'l-Thaqāfa wa'l-Turāth, 2006).

البيضاوي، ناصر الدين عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي، تفسير البيضاوي: أنوار التنزيل وأسرار التأويل، تحقيق: محمد صبحي الحلاق ومحمود أحمد الأطرش، ط1 (3 مجلدات. دمشق/بيروت: دار الرشيد ومؤسسة الإيمان، 2000).

al-Bayḍāwī, Nāṣir al-Dīn ᶜAbd Allāh b. ᶜUmar b. Muḥammad al-Shayrānī, *Tafsīr al-Bayḍāwī: anwār al-tanzīl wa-asrār al-taᵓwīl*, ed. Muḥammad Ṣubḥī al-Ḥalāq and Maḥmūd Aḥmad al-Aṭras, 1st edn (3 vols. Damscus; Beirut: Dār al-Rashīd wa-Muᵓassasat al-Īmān, 2000).

حسن، محمد خليفة، "تاريخ الترجمات العبرية الحديثة لمعاني القرآن الكريم: دراسة نقدية"، في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم تقويم للماضي وتخطيط للمستقبل (المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 10- 12 صفر 1423 الموافق 23- 25 أبريل 2002)، ص1- 42.

Ḥasan, Muḥammad Khalīfa, 'Tārīkh al-tarjamāt al-ᶜarabiyya al-ḥadītha li-maᶜānī al-Qurᵓān al-karīm: dirāsa naqdiyya', *Nadwat tarjamat maᶜānī al-Qurᵓān al-karīm taqwīm li'l-māḍī wa-takhṭīṭ li'l-mustaqbal* (Medina: Majmaᶜ al-Malik Fahd li-Ṭibāᶜat al-Muṣḥaf al-Sharīf, 10–12 Ṣafar 1423/23–25 April 2002), pp. 1–42.

ابن فارس، أحمد، أفراد كلمات القرآن العزيز، تحقيق: حاتم صالح الضامن، ط1 (دمشق: دار البشائر للطباعة والنشر والتوزيع، 2002).

Ibn Fāriz, Aḥmad, *Afrād kalimāt al-Qurʾān al-ʿazīz*, ed. Ḥātim Ṣāliḥ al-Ḍāmin, 1st edn (Damscus: Dār al-Bashāʾir li'l-Ṭabāʿa wa'l-Nashr wa'l-Tawzīʿ, 2002).

ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر، تفسير القرآن العظيم، تحقيق: سامي بن محمد السلامة، ط2 (8 مجلدات. الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، 1999).

Ibn Kathīr, Abū'l-Fadāʾ Ismāʿīl b. ʿUmar, *Tafsīr al-Qurʾān al-ʿaẓīm*, ed. Sāmī b. Muḥammad al-Salāma, 2nd edn (8 vols. Ryad: Dār Ṭayyiba li'l-Nashr wa'l-Tawzīʿ, 1999).

ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، ط1 (15 مجلدً، بيروت: دار صادر، د.ت).

Ibn Manẓūr, Jamāl al-Dīn Muḥammad b. Mukarram, *Lisān al-ʿArab*, 1st edn (15 vols. Beirut: Dār Ṣādir, n.d.).

أبو حيان، محمد بن يوسف الأندلسي، تفسير البحر المحيط، دراسة وتحقيق وتعليق: عادل أحمد عبد الجواد وعلى محمد معوض وآخرون، ط1 (8 مجلدات. بيروت: دار الكتب العلمية، 1993).

Abū Ḥayyān, Muḥammad b. Yūsuf al-Andalusī, *Tafsīr al-baḥr al-muḥīṭ*, ed. ʿĀdil Aḥmad ʿAbd al-Jawād, ʿAlī Muḥammad Maʿwaḍ et al., 1st edn (8 vols. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 1993).

أبو غدير، محمد محمود، "ترجمة أوري روبين لمعاني القرآن الكريم بالعبرية (عرض وتقويم)"، في: ندوة القرآن الكريم في الدراسات الاستشراقية (المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 16- 18 شوال 1427ه الموافق 7- 9 نوفمبر 2006)، ص1-42.

Abū Ghadīr, Muḥammad Maḥmūd, 'Tarjamat Uri Rubin li-maʿānī al-Qurʾān al-karīm bi'l-ʿIbriyya (ʿaraḍ wa-taqwīm)', *Nadwat al-Qurʾān al-karīm fī'l-dirāsāt al-istishrāqiyya* (Medina: Majmaʿ al-Malik Fahd li-Ṭabāʿat al-Muṣḥaf al-Sharīf, 16–18 Shawwāl/7–9 November 2006), pp. 1–42.

أبو هلال العسكري، الفروق اللغوية، حققه وعلق عليه: محمد إبراهيم سليم، ط1 (القاهرة: دار العلم والثقافة للنشر والتوزيع، 1998).

Abū Halāl al-ʿAskarī, *al-Furūq al-lughawiyya*, ed. Muḥammad Ibrahīm Salīm, 1st edn (Cairo: Dār al-ʿIlm wa'l-Thaqāfa li'l-Nashr wa'l-Tawzīʿ, 1998).

الأخفش الأوسط، أبو الحسن سعيد بن مسعدة، معانى القرآن، تحقيق: هدى محمود قراعة، ط1 (مجلدان. القاهرة:، مكتبة الخانجي، 1990).

al-Akhfash al-Awsaṭ, Abū al-Ḥasan Saʿīd b. Musʿida, *Maʿānī al-Qurʾān*, ed. Hudā Maḥmūd Qirāʿa, 1st edn (2 vols. Cairo: Maktabat al-Khānijī, 1990).

الألوسي، أبو الفضل شهاب الدين السيد محمود البغدادي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، تصحيح وتعليق: إدارة الطباعة المنيرية، ط2 (30 مجلدًا. بيروت: دار إحياء التراث العربي، د.ت).

214 يُنظر: تفسير الطبري 535/5–537. تفسير ابن كثير 419/5–420. الزمخشري، الكشاف، 191/4–192. الهرري، حدائق الروح والريحان، 315/18. تفسير البيضاوي 446/2. تفسير البغوي 383/5.

215 النحاس، معاني القرآن، ص406/4.

216 الزمخشري، الكشاف، 373/4. ابن الجوزي، زاد المسير، 109/6. تفسير البغوي 98/6. تفسير السمرقندي 467/2. الهرري، حدائق الروح والريحان، 117/20. تفسير ابن كثير 130/6. تفسير الطبري 521/17–522. يُنظر أيضًا: الفراء، معاني القرآن، 2/ 273–274. النحاس، معاني القرآن، 54/5.

217 الهرري، حدائق الروح والريحان، 117/20.

218 تفسير البغوي 98/6. يُنظر أيضًا: العسكري، أبو هلال، الفروق اللغوية، ص47.

219 ترجمها روبين إلى שֶׁקֶר في: سورة المجادلة، 58 : 2 (רובין, הקוראן, עמ' 456)، وسورة الحج، 22 : 30 (שם, עמ' 272)، وسورة الفرقان، 25 : 72 (שם, עמ' 297).

220 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 7, עמ' 2785 . سجيف، قاموس عبري عربي، ص1843.

221 רובין, הקוראן, עמ' 292.

222 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 7, עמ' 2635. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1751.

المصادر والمراجع

مراجع باللغة العربية

ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن، زاد المسير في علم التفسير، ط3، (9 مجلدات. بيروت: المكتب الإسلامي، 1984).

Ibn al-Jawzī, Abū'l-Faraj ᶜAbd al-Raḥmān, *Zād al-masīr fī ᶜilm al-tafsīr*, 3rd edn (9 vols. Beirut: al-Maktab al-Islāmī, 1984).

ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن، نزهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر، دراسة وتحقيق: محمد عبد الكريم كاظم الراضي، ط3 (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1987).

Ibn al-Jawzī, Abū'l-Faraj ᶜAbd al-Raḥmān, *Nuzhat al-aᶜyun al-nawāẓir fī ᶜilm al-wujūh wa'l-naẓāᵓir*, ed. Muḥammad ᶜAbd al-Karīm Kāẓim al-Rāḍī, 3rd edn (Beirut: Muᵓassasat al-Risāla, 1987).

ابن جبر، مجاهد، تفسير مجاهد بن جبر، تحقيق: محمد عبد السلام أبو النيل، ط1 (القاهرة: دار الفكر الإسلامي الحديثة، 1989).

Ibn Jabr, Mujāhid, *Tafsīr Ibn Jabr*, ed. Muḥammad ᶜAbd al-Salām Abū'l-Nīl, 1st edn (Cairo: Dār al-Fikr al-Islāmī al-Ḥadītha, 1989).

ابن عطية، أبو محمد عبد الحق بن غالب الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، تحقيق: عبد السلام عبد الشافي محمد، ط1 (5 مجلدات. بيروت: دار الكتب العلمية، 2001).

Ibn ᶜAṭiyya, Abū ᶜAbd al-Ḥaqq b. Ghālib al-Andalusī, *al-Muḥarrar al-wajīz fī tafsīr al-Kitāb al-ᶜazīz*, ed. ᶜAbd al-Salām ᶜAbd al-Shāfī Muḥammad, 1st edn (5 vols. Beirut: Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyya, 2001).

196 أورده: تفسير الضحاك 602/2. وتفسير البيضاوي 474/2. والزمخشري، الكشاف، 238/4. وعزاه: البغوي في تفسيره للضحاك 422/5. وابن الجوزي في زاد المسير لابن السائب 482/5.

197 اختلفوا في العذاب الذي أوعده سيدنا سليمان عليه السلام للهدهد (يُنظر: تفسير البيضاوي 564/2. الزمخشري، الكشاف، 445/4-446). وأظهر الأقاويل أن ينتف ريشه، (ذكره: تفسير مُقاتل 300/3. وتفسير مجاهد ص517. وأخرجه: الضحاك في تفسيره عن ابن عباس والجمهور 641/2–642. وأورده: تفسير البغوي 6/ 153. وابن الجوزي في زاد المسير 6/ 164).

198 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص343–344. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص319–320.

199 أورده: تفسير الطبري 288/23. وتفسير مُقاتل 449/4. وتفسير البيضاوي 450/3. وتفسير السمرقندي 406/3. وابن الجوزي، زاد المسير، 368/8.

200 ذكره: ابن الجوزي، زاد المسير، 59/3. والزمخشري، الكشاف، 357/2. وتفسير البيضاوي 496/1. وتفسير الجلالين ص135. وتفسير السمرقندي 491/1. وتفسير البغوي 153/3. وتفسير مُقاتل 565/1.

201 يُنظر: تفسير البيضاوي 103/3. تفسير البغوي 392/6. ابن الجوزي، زاد المسير، 442/6. تفسير مُقاتل 528/3. تفسير الجلالين ص429.

202 يُنظر لمزيد من التفاصيل: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص448–451.

203 ورد لفظ "النكاح" في: سورة البقرة، 2 : 221، 230، 232، 235، 237، وسورة النساء، 4 : 3، 6، 22، 25، 127، وسورة النور، 24 : 3، 32، 33، 60، وسورة القصص، 28 : 27، وسورة الأحزاب، 33 : 49، 50، 53، وسورة الممتحنة، 60 : 10. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 545/1–546. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص718).

204 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص14. الزركشي، البُرهان، 109/1. السيوطي، الإتقان، ص308. الملطي، التنبيه والرد، ص60. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص237.

205 كما ورد في: تفسير مُقاتل 358/1. وتفسير البيضاوي 333/1. وتفسير الجلالين ص77. وتفسير السمرقندي 333/1. وتفسير البغوي 165/2. وابن الجوزي، زاد المسير، 14/2. وتفسير مجاهد ص267.

206 ورد في: تفسير البيضاوي 495/2. وتفسير السمرقندي 439/2. وتفسير البغوي 40/6. وتفسير الجلالين ص354. وابن الجوزي، زاد المسير، 36/6. وتفسير مُقاتل 197/3.

207 يُنظر لمزيد من التفاصيل: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص591–592.

208 يُنظر: تفسير مجاهد ص550. تفسير البيضاوي 92/3. تفسير مُقاتل 501/3. تفسير البغوي 363/6. تفسير السمرقندي 56/3. تفسير الجلالين ص424.

209 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص436. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص465. الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 118/5.

210 ورد لفظ "الزُور" في: سورة الحج، 22 : 30، وسورة الفرقان، 25 : 4، 72، وسورة المجادلة، 58 : 2. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 992/2–993. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص334).

211 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص11. الزركشي، البُرهان، 107/1. السيوطي، الإتقان، ص308. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص236.

212 أورده الطبري في تفسيره عن قتادة 458/22. يُنظر: تفسير البغوي 50/8. ابن الجوزي، زاد المسير، 183/8. الزمخشري، الكشاف، 58/6. تفسير السمرقندي 3/ 333. أبو حيان، البحر المحيط، 231/8. الهرري، حدائق الروح والريحان، 20/29. تفسير مُقاتل 258/4.

213 عزاه إلى مجاهد: الطبري في تفسيره 399/17. والنحاس في معاني القرآن 9/5. يُنظر أيضًا: تفسير ابن كثير 94/6. ابن الجوزي، زاد المسير، 73/6. تفسير السمرقندي 453/2. تفسير البغوي 72/6. الهرري، حدائق الروح والريحان، 479/19. تفسير مُقاتل 226/3.

479/15-480. تفسير البيضاوي 362/2. تفسير السمرقندي 320/2. تفسير البغوي 222/5. ابن الجوزي، زاد المسير، 214/5. و(مريم: 31): تفسير الطبري 531/15. تفسير البيضاوي 366/2. تفسير البغوي 230/5. ابن الجوزي، زاد المسير، 229/5. و(فصلت 7): تفسير البيضاوي 220/3. تفسير البغوي 164/7. ابن الجوزي، زاد المسير، 241/7-242.

182 ورد لفظ "الشيطان" في القرآن على سبيل المثال لا الحصر في: سورة البقرة، 2 : 14، 36، 168، 208، وسورة النساء، 4 : 38، وسورة الأنعام، 6 : 112، 121، وسورة النحل، 16 : 63، وسورة الإسراء، 17 : 27، وسورة الفرقان، 25 : 29، وسورة الصافات، 37 : 65. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 64/1–67. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص382-383).

183 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص12. الزركشي، البُرهان، 108/1. السيوطي، الإتقان، ص308. الملطي، التنبيه والرد، ص59.

184 السيوطي، الإتقان، ص308 حاشية 1.

185 أورده: ابن الجوزي في زاد المسير 63/7. والبغوي في تفسيره 42/7. والزمخشري في الكشاف 213/5.

186 ذكره: تفسير الطبري 498/9–501. وتفسير لبيضاوي 512/1. وابن الجوزي، زاد المسير، 108/3. وتفسير البغوي 179/3. وتفسير السمرقندي 508/1. وتفسير الجلالين ص142.

187 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص286–287. الدامغاني، إصلاح الوجوه، ص264.

188 يُنظر: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص374–376.

189 ورد لفظ "الصلاة" في: سورة البقرة، 2 : 3، 55، 157، وسورة النساء، 4 : 43، وسورة المائدة، 5 : 106، وسورة الأنفال، 8 : 3، وسورة التوبة، 9 : 54، 99، 103، وسورة يونس، 10 : 87، وسورة هود، 11 : 87، وسورة الإسراء، 17 : 78، 110، وسورة الحج 22 : 40، وسورة النور، 24 : 41، وسورة الجمعة، 62 : 9. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 710/1–713. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص413–414).

190 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص13. الزركشي، البُرهان، 108/1. السيوطي، الإتقان، ص308. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص236.

191 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص294–295. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص284–285.

192 يُنظر لمزيد من التفاصيل: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص394–395.

193 يُنظر تفسير لفظ "الصلاة" في: (سورة البقرة، 2 : 157): ابن الجوزي، زاد المسير، 163/1. تفسير مُقاتل 151/1. تفسير البيضاوي 152/1. تفسير الجلالين ص24. و(هود:87): تفسير السمرقندي 139/2. تفسير البغوي 195/4. ابن الجوزي، زاد المسير، 149/4. و(الإسراء: 110): تفسير مُقاتل 556/2. الزمخشري، الكشاف، 561/3. تفسير البيضاوي 324/2. تفسير الجلالين ص293. تفسير السمرقندي 287/2. تفسير البغوي 137/5. ابن الجوزي، زاد المسير، 99/5–100. و(الجمعة:9): تفسير البغوي 115/8. تفسير مُقاتل 327/4. تفسير البيضاوي 405/3. تفسير السمرقندي 362/3.

194 ورد لفظ "العذاب" على سبيل المثال في: سورة البقرة، 2 : 7، 49، وسورة آل عمران، 3 : 176، وسورة النساء، 4 : 25، 56، وسورة المائدة، 5 : 37، وسورة الأنعام، 6 : 65، 93، وسورة الأعراف، 7 : 165، وسورة الرعد، 13 : 74، وسورة إبراهيم، 14 : 6، وسورة المؤمنون، 23 : 64، وسورة النور، 24 : 2، 8، وسورة الفرقان، 25 : 65، وسورة النمل، 27 : 21، وسورة لقمان، 31 : 6، 21، وسورة السجدة، 32 : 21، وسورة سبأ، 34 : 14، وسورة يس، 36 : 18، وسورة الزمر، 39 : 54، 55، وسورة الحشر، 59 : 3، وسورة القلم، 68 : 33، وسورة نوح، 71 : 1. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 797/2–806. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص450–455).

195 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص13. الزركشي، البُرهان، 108/1.

163 רובין, הקוראן, עמ' 391, 479 .

164 אבן-שושן, המלון החדש, כרך 5, עמ' 2104. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1435.

165 רובין, הקוראן, בשוליים עמ' 391, 479 .

166 يُنظر: تفسير الطبري 394/20، 122/23–123. تفسير ابن كثير 167/7، 177/8. تفسير البيضاوي 222/3، 425/3. تفسير السمرقندي 179/3، 386/3. تفسير البغوي 166/7، 177/8. تفسير مُقاتل 737/3، 390/4. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص427-428. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص540-541. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص272.

167 ورد لفظ "الرجز" في: سورة البقرة، 2 : 59، وسورة الأعراف، 7 : 134، 135، 162، وسورة الأنفال، 8 : 11، وسورة العنكبوت، 29 : 34، وسورة سبأ، 34 : 5، وسورة الجاثية، 45 : 11، وسورة المدثر، 74 : 5. (يُنظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 802/2-804. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص300-301).

168 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص11. الزركشي، البُرهان، 106/1، 107. السيوطي، الإتقان، ص307. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص235. الملطي، التنبيه والرد، ص59.

169 يُنظر لمزيد من التفاصيل: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص313-314.

170 أخرجها الطبري في تفسيره عن مجاهد 66/11. وأوردها: البغوي في تفسيره 334/3. والسمرقندي في تفسيره 9/2. وابن الجوزي، زاد المسير، 328/3. والزمخشري، الكشاف، 561/2.

171 ورد لفظ "الرَّجم" في: سورة هود، 11 : 91، وسورة الكهف، 18 : 20، 22، وسورة مريم، 19 : 46، وسورة الشعراء، 26 : 116، وسورة يسو 36 : 18، وسورة الدخان، 44 : 20، وسورة الملك، 67 : 5. (يُنظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 485/1. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص304).

172 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص11.

173 يُنظر: تفسير الطبري 554/12، 218/15. ابن الجوزي، زاد المسير، 153/4، 124/5. تفسير السمرقندي 140/2، 295/2. تفسير البغوي 161/5. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص235.

174 الزركشي، البُرهان، 107/1.

175 يُنظر لمزيد من التفاصيل: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص317–319. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص243–244. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص196–197. البلخي، مُقاتل بن سُليمان، الوجوه والنظائر، ص94–95. الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 44/3–45. تفسير السمرقندي 140/2.

176 ورد لفظ "الزكاة" في: سورة البقرة 2 : 43، 83، 110، 177، 277، وسورة النساء، 4 : 77، 162، وسورة المائدة، 5 : 12، 55، وسورة الأعراف، 7 : 156، وسورة التوبة، 9 : 5، 11، 18، 71، وسورة الكهف، 18 : 81، وسورة مريم، 19 : 13، 31، 55، وسورة الأنبياء، 21 : 73، وسورة الحج، 22 : 41، 78، وسورة المؤمنون، 23 : 4، وسورة النور، 24 : 37، 56، وسورة النمل، 27 : 3، وسورة الروم، 30 : 39، وسورة لقمان، 31 : 4، وسورة الأحزاب، 33 : 33، وسورة فصلت، 41 : 7، وسورة المجادلة، 58 : 13، وسورة المزمل، 73 : 20، وسورة البينة، 98 : 5. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن العظيم، 531/1-532. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص331-332).

177 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص12. الزركشي، البُرهان، 107/1.

178 يُنظر: السيوطي، الإتقان، ص308. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص236.

179 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص249–251. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص217-218.

180 يُنظر: الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 134/3–135.

181 يُنظر تفسير لفظ "الزكاة" في: (سورة الكهف، 18 : 81): الزمخشري، الكشاف، 607/3. تفسير البيضاوي 351/2. تفسير البغوي 195/5. ابن الجوزي، زاد المسير، 180/5. و(مريم:13): تفسير الطبري

138 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 1, עמ׳ 391. سجيف، قاموس عبري عربي، ص286.

139 אבן–שושן, שם, כרך 1, עמ׳ 23.

140 אבן–שושן, שם, כרך 5, עמ׳ 1856. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1284.

141 אבן–שושן, שם, כרך 2, עמ׳ 618. سجيف، المرجع نفسه، ص456.

142 אבן–שושן, שם, כרך 7, עמ׳ 2866. سجيف، المرجع نفسه، ص1896.

143 ورد لفظ "لِّئَلَّا" في: سورة البقرة، 2 : 150، وسورة النساء، 4 : 165، وسورة الحديد، 57 : 29.

144 الزركشي، البُرهان، 111/1. الفراء، معاني القرآن، 137/3.

145 تفسير الطبري 444/22. تفسير ابن كثير 33/8. أبو حيان، البحر المحيط، 228/8. الهرري، حدائق الروح والريحان، 505/28. يُنظر: الفراء، معاني القرآن، ص137/3.

146 يُنظر: تفسير الطبري 444/22. تفسير ابن كثير 33/8. تفسير البغوي 45/8. تفسير البيضاوي 378/3. ابن الجوزي، زاد المسير، 179/8. أبو حيان، البحر المحيط، 227/8. الهرري، حدائق الروح والريحان، 504/28، يُنظر: الفراء، معاني القرآن، ص137/3.

147 تفسير السمرقندي 331/3. يُنظر: الأخفش الأوسط، معانى القرآن، 536/2. الزجاج، معاني القرآن، 131/5.

148 רובין, הקוראן, עמ' 455.

149 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 3, עמ׳ 1173. כנעני, אוצר הלשון, כרך ח, עמ׳ 2477– 2478. سجيف، قاموس عبري عربي، ص818.

150 רובין, הקוראן, עמ' 20, 87.

151 يُنظر: تفسير السمرقندي 167/1، 405/1. أبو حيان، البحر المحيط، 614/1، 415/3. الزركشي، البرهان، 111/1. الفراء، معاني القرآن، ص137/3.

152 ورد لفظ "المصباح" في: سورة فصلت، 41 : 12، وسورة النور، 24 : 35، وسورة الملك، 67 : 5. (يُنظر: عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص399).

153 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص14. الزركشي، البُرهان، 109/1. السيوطي، الإتقان، ص308. عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن، ص268.

154 قال الراغب الأصفهاني: "المصابيح أعلام الكواكب"، أي ليست كل الكواكب؛ بل المعروف الأسماء منها. (يُنظر: الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، ص473. الراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، 359/2).

155 يُنظر: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص427-428. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص540-541. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص272.

156 رجحه: الطبري في تفسيره وعزاه إلى ابن عباس وابن وهب وابن زيد ومجاهد 301/17، 305-307. ورجحه ابن كثير في تفسيره وعزاه إلى ابن عباس ومجاهد ومحمد بن كعب 58/6. ورجحه: تفسير البيضاوي 498/2. وتفسير الجلالين ص354.

157 يُنظر: تفسير مُقاتل 199/3. تفسير البغوي 46/6. الزمخشري، الكشاف، 306/4. تفسير السمرقندي 440/2. أبو حيان، البحر المحيط، 419/6. الهرري، حدائق الروح والريحان، 328/19.

158 רובין, הקוראן, עמ' 288.

159 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 4, עמ׳ 1393. כנעני, אוצר הלשון, כרך ט, עמ׳ 3026. سجيف، قاموس عبري عربي، مرجع سابق، ص986. Gesenius, *Lexicon of the Old Testament*, p. 596.

160 يُنظر لمزيد من التفاصيل: الشامي، رشاد، الرموز الدينية في اليهودية، ص13-38.

161 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 5, עמ׳ 2187–2188. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1484.

162 אבן–שושן, שם, כרך 3, עמ׳ 1194. سجيف، المرجع نفسه، ص833.

110 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 3, עמ' 1092. כנעני, אוצר הלשון, כרך ז, עמ' 2254. سجيف، قاموس عبري عربي، ص767.

111 אבן–שושן, שם, כרך 1, עמ' 105. سجيف، المرجع نفسه، ص84.

112 ورد لفظ "القنوت" في: سورة البقرة، 2 : 116، 238، وسورة آل عمران، 3 : 17، 43، وسورة النساء، 4 : 34، وسورة النحل، 16 : 120، وسورة الروم، 30 : 26، وسورة الأحزاب، 33 : 31، 35، وسورة الزمر، 39 : 9، وسورة التحريم، 66 : 5، 12. (يُنظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 967/2. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص553).

113 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص13–14. الزركشي، البُرهان، 108/1–109. السيوطي، الإتقان، ص308. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص236.

114 يُنظر: الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص387–388. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص391. البلخي، مُقاتل بن سُليمان، الوجوه والنظائر، ص46. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص483–484.

115 يُنظر: تفسير مُقاتل 133/1، 412/3. الزمخشري، الكشاف، 314/1. الهرري، حدائق الروح والريحان، 239/2. وأخرجه: البغوي في تفسيره عن عكرمة ومُقاتل 141/1. وابن الجوزي في زاد المسير عن عكرمة والسُّدِّي 136/1.

116 يُنظر: أبو حيان، البحر المحيط، 525/1. ابن الجوزي، زاد المسير، 387/1. تفسير البغوي 289/1.

117 ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص484.

118 تفسير ابن كثير 311/6. السيوطي، الإتقان، ص309.

119 الهرري، حدائق الروح والريحان، 131/22، وقال بنحوه في 239/2.

120 يُنظر: الهرري، حدائق الروح والريحان، 210/4، 300/4، 20/23، 469/29، 488/29. وتفسير البيضاوي 260/1.

121 يُنظر: تفسير البيضاوي 131/1، وقال بنحوه في 50/3.

122 يُنظر: تفسير السمرقندي، 152/1، وقال بنحوه في 9/3.

123 רובין, הקוראן, עמ' 329.

124 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 3, עמ' 1077. سجيف، قاموس عبري عربي، ص758.

125 לעיין: אבן–שושן, שם, כרך 3, עמ' 1077.

126 רובין, הקוראן, עמ' 15.

127 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 1, עמ' 389– 390. سجيف، قاموس عبري عربي، ص286.

128 אבן–שושן, שם, כרך 1, עמ' 24. سجيف، المرجع نفسه، ص19.

129 تفسير الطبري 464/2.

130 רובין, הקוראן, עמ' 224.

131 רובין, שם, עמ' 47.

132 רובין, שם, עמ' 342.

133 רובין, שם, עמ' 377.

134 ترجمها روبين إلى הָאֲדוּקִים في: سورة آل عمران، 3 : 17 (שם, עמ' 44)، وسورة الأحزاب، 33 : 35 (שם, עמ' 343)، وسورة التحريم، 66 : 12 (שם, עמ' 478).

135 ترجمها روبين إلى הָאֲדוּקוֹת في: سورة النساء، 4 : 34 (שם, עמ' 71)، وسورة الأحزاب، 33 : 35 (שם, עמ' 343)، وسورة التحريم، 66 : 5 (שם, עמ' 477).

136 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 1, עמ' 23. سجيف، قاموس عبري عربي، ص18.

137 רובין, הקוראן, עמ' 35.

92 تفسير البغوي 315/1، 126/3. الهرري، حدائق الروح والريحان، 25/4.

93 يُنظر: العسكري، أبو هلال، الفروق اللغوية، ص320.

94 رواه الطبري في تفسيره عن السُّدِّي 145/9. يُنظر أيضًا: تفسير الجلالين ص128. تفسير السمرقندي 473/1. تفسير مُقاتل 549/1. الهرري، حدائق الروح والريحان، 194/8.

95 عزاه الطبري في تفسيره إلى الضحاك والربيع 563/4–564. يُنظر أيضًا: الزمخشري، الكشاف، 488/1. النحاس، معاني القرآن، 273/1. تفسير البيضاوي 219/1. تفسير الجلالين ص43. تفسير السمرقندي 224/1. تفسير البغوي 315/1. تفسير مُقاتل 214/1. الهرري، حدائق الروح والريحان، 25/4.

96 تفسير الطبري 123/19. تفسير البيضاوي 91/3. تفسير الجلالين ص423. تفسير السمرقندي 54/3. تفسير البغوي 360/6. تفسير مُقاتل 499/3. الهرري، حدائق الروح والريحان، 40/23.

97 تفسير الطبري 265/8. تفسير البيضاوي 427/1. تفسير الجلالين ص110. تفسير السمرقندي 424/1. تفسير البغوي 33/3. تفسير الجوزي 317/2. تفسير مُقاتل 463/1. وأخرجه الهرري في حدائق الروح والريحان عن ابن عباس 178/7.

98 تفسير الطبري 588/13. تفسير الجلالين ص255. تفسير السمرقندي 200/2. الهرري، حدائق الروح والريحان، 321/14. تفسير مُقاتل 397/2. ينظر أيضًا: النحاس، معاني القرآن، 513/3– 514.

99 تفسير الطبري 391/22. تفسير البيضاوي 373/3. تفسير الجلالين ص540. تفسير السمرقندي 323/3. تفسير البغوي 33/8. ابن الجوزي، زاد المسير، 163/8. الهرري، حدائق الروح والريحان، 444/28. تفسير مُقاتل 238/4. يُنظر: عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن ص459.

100 تفسير الطبري 76/23. تفسير الجلالين ص558. تفسير السمرقندي 377/3. الهرري، حدائق الروح والريحان، 430/29. تفسير مُقاتل 367/4.

101 تفسير الطبري 594/13. تفسير الجلالين ص255. تفسير السمرقندي 200/2. الهرري، حدائق الروح والريحان، 330/14. تفسير مُقاتل 398/2. تفسير البغوي 335/4.

102 أخرجه الطبري في تفسيره عن مجاهد 494/13. يُنظر: تفسير البيضاوي 203/2. تفسير الجلالين ص251. تفسير السمرقندي 189/2. تفسير البغوي 307/4. ابن الجوزي، زاد المسير، 320/4. الهرري، حدائق الروح والريحان، 217/14. تفسير مُقاتل 373/2.

103 تفسير الطبري 356/19. تفسير الجلالين ص437. تفسير السمرقندي 84/3. تفسير البغوي 418/6. ابن الجوزي، زاد المسير، 483/6. الهرري، حدائق الروح والريحان، 398/23. تفسير مُقاتل 556/3. يُنظر: الفراء، معاني القرآن، 369/2.

104 רובין, הקוראן, עמ' 106.

105 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 1, עמ' 43. כנעני, אוצר הלשון, כרך א, עמ' 50. سجيف، قاموس عبري عربي، ص35. Gesenius, Lexicon of the Old Testament, p. 26.

106 אבן–שושן, שם, כרך 2, עמ' 854. כנעני, שם, כרך ה, עמ' 1528–1529. سجيف، المرجع نفسه، ص613.

107 يُنظر: الهرري، حدائق الروح والريحان، 194/8، 25/4، 40/23، 217/14. تفسير البيضاوي 477/1. تفسير الجلالين ص128. الزمخشري، الكشاف، 320/2–321.

108 אבן–שושן, המִלון הֶחדש, כרך 7, עמ' 3089 . سجيف، قاموس عبري عربي، ص202.

109 ترجمها روبين חושך ואור في: سورة البقرة، 2 : 257 (רובין, הקוראן, עמ' 38)، وسورة المائدة، 5 : 16 (שם, עמ' 92)، وسورة الرعد، 13 : 16 (שם, עמ' 201)، وسورة إبراهيم، 14 : 1 (שם, עמ' 205)، وسورة إبراهيم، 14 : 5 (שם, עמ' 205)، وسورة الأحزاب، 33 : 43 (שם, עמ' 344)، وسورة فاطر، 35 : 20 (שם, עמ' 356)، وسورة الحديد، 57 : 9 (שם, עמ' 452)، وسورة الطلاق، 65 : 11 (שם, עמ' 476).

71 רובין, הקוראן, עמ' 269.

72 אבן–שושן, המִּלון החדש, כרך 2, עמ' 208. سجيف، قاموس عبري عربي، ص159.

73 רובין, הקוראן, עמ' 4.

74 ورد لفظ "الصوم" في: سورة البقرة، 2 : 183، 184، 185، 187، 196، وسورة النساء، 4 : 92، وسورة المائدة، 5 : 89، 95، وسورة مريم، 19 : 26، وسورة الأحزاب، 33 : 35، وسورة المجادلة، 58 : 4. (الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 718/1–719. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص417).

75 الزركشي، البُرهان، 111/1. السيوطي، الإتقان، ص309. الفراء، معاني القرآن، 166/2. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص386–387. عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن، ص282.

76 يُنظر: ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص386. الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، ص500.

77 يُنظر: تفسير مُقاتل 625/2. تفسير البيضاوي 365/2. تفسير السمرقندي 322/2. تفسير البغوي 277/5. الهرري، حدائق الروح والريحان، 113/17. وعزاه إلى أنس بن مالك: النحاس، معاني القرآن الكريم، 326/4. والفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 456/3. والزمخشري، الكشاف، 17/4. وأبو حيان، البحر المحيط، 176/6. ورواه: ابن كثير في تفسيره عن ابن عباس والضحاك 225/5. وعزاه إلى ابن عباس وأنس بن مالك والضحاك: الطبري في تفسيره 516/15–517. وابن الجوزي في زاد المسير 225/5.

78 רובין, הקוראן, עמ' 247.

79 רובין, שם, עמ' 247.

80 אבן–שושן, המִּלון החדש, כרך 7, עמ' 2886. כנעני, אוצר הלשון, כרך יח, עמ' 6096. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1908.

81 אבן–שושן, שם, כרך 5, עמ' 1954. سجيف، المرجع نفسه، ص1345. Gesenius, *Lexicon of the Old Testament*, p. 1124.

82 الهواري، محمد، الصوم في اليهودية، ص25، 39.

83 كما في: صموئيل الأول 14: 24، وصموئيل الثاني 12: 16– 23، ويونا 3: 5، 7، واستير 4: 16.

84 الهواري، محمد، الصوم في اليهودية، ص37.

85 אבן–שושן, המִּלון החדש, כרך 7, עמ' 2805. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1855.

86 ترجم روبين لفظ "الصوم" إلى مشتقات الفعل צָם في: سورة البقرة، 2 : 183 (רובין, הקוראן, עמ' 24)، وسورة البقرة، 2 : 184 (שם, עמ' 24)، وسورة البقرة، 2 : 185 (שם, עמ' 24)، وسورة البقرة، 2 : 187 (שם, עמ' 25)، وسورة البقرة، 2 : 196 (שם, עמ' 27)، وسورة النساء، 4 : 92 (שם, עמ' 79)، وسورة المائدة، 4 : 89 (שם, עמ' 101)، وسورة المائدة، 4 : 95 (שם, עמ' 102)، وسورة الأحزاب، 33 : 35 (שם, עמ' 343)، وسورة المجادلة، 58 : 4 (שם, עמ' 456).

87 אבן–שושן, המִּלון החדש, כרך 5, עמ' 2211. כנעני, אוצר הלשון, כרך יד, עמ' 4958. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1498. Gesenius, *Lexicon of the Old Testament*, p. 897.

88 وردت "مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ" في: سورة البقرة، 2 : 257، وسورة المائدة، 5 : 16، وسورة الأنعام، 6 : 1، وسورة الرعد، 13 : 16، وسورة إبراهيم، 14 : 1، 5، وسورة الأحزاب، 33 : 43، وسورة فاطر، 35 : 20، وسورة الحديد، 57 : 9، وسورة الطلاق، 65 : 11. (عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص438–439، 725).

89 الزركشي، البُرهان، 111/1. السيوطي، الإتقان، ص309.

90 البلخي، مُقاتل بن سُليمان، الوجوه والنظائر، ص78. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص423، 600. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص327. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص311.

91 البلخي، مُقاتل بن سُليمان، المرجع نفسه. ابن الجوزي، المرجع نفسه، ص424، 600. الدامغاني، المرجع نفسه. الدامغاني، المرجع نفسه. الزركشي، البُرهان، 111/1. السيوطي، الإتقان، ص309.

51 الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 368/2. الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، ص187. يُنظر أيضًا: تفسير السمرقندي 331/2. تفسير البغوي 249/5.

52 רובין, הקוראן, עמ' 411.

53 אבן־שושן, המִלון הֶחדש, כרך 3, עמ' 1107 . כנעני, אוצר הלשון, כרך ז, עמ' 2288–2289. سجيف، قاموس عبري عربي، ص774.

54 אבן־שושן, שם, כרך 1, עמ' 282. سجيف، المرجع نفسه، ص212.

55 רובין, הקוראן, עמ' 250.

56 تفسير ابن كثير 251/5. ابن الجوزي، زاد المسير، 253/5. تفسير البغوي 245/5. أبو حيان، البحر المحيط. 195/6–196.

57 רובין, הקוראן, עמ' 250.

58 ورد لفظ "رَيْب" في: سورة البقرة، 2 : 2، 23، وسورة آل عمران، 3 : 9، 25، وسورة النساء، 4 : 87، وسورة الأنعام، 6 : 12، وسورة يونس، 10 : 37، وسورة الإسراء، 17 : 99، وسورة الكهف، 18 : 21، وسورة الحج، 22 : 5، 7، وسورة السجدة، 32 : 2، وسورة غافر، 40 : 59، وسورة الشورى، 42 : 7، وسورة الجاثية 45 : 26، 32، وسورة الطور، 52 : 30. (ينظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 639/1–640. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص329).

59 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص11. الزركشي، البُرهان، 107/1. السيوطي، الإتقان، ص307. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص312– 313. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص234. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص214. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص235. الملطي، التنبيه والرد، ص59. عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن، ص217.

60 السيوطي، الإتقان، ص310.

61 الفراء، معاني القرآن، 93/3. يُنظر أيضًا: النحاس، معاني القرآن، 80/1 حاشية 4.

62 تفسير ابن كثير 436/7. وبنحوه قال: الزمخشري في الكشاف 629/5–630. وتفسير البيضاوي 332/3. وتفسير السمرقندي 285/3.

63 يُنظر: النحاس، معاني القرآن، 79/1، 358، 378، 376/4، 298/5. يُنظر أيضًا: الفراء، معاني القرآن، ص11/1.

64 الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص234 حاشية 1. الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 113/3.

65 רובין, הקוראן, עמ' 435.

66 אבן־שושן, המִלון הֶחדש, כרך 7, עמ' 2825. כנעני, אוצר הלשון, כרך יח, עמ' 5990. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1868.

67 אבן־שושן, שם, כרך 1, עמ' 322. כנעני, שם, כרך ב, עמ' 432–433. سجيف، المرجع نفسه، ص240.

68 אבן־שושן, שם, כרך 7, עמ' 2825.

69 ترجمها روبين אֵין סָפֵק בו في: سورة البقرة، 2 : 2 (רובין, הקוראן, עמ'2)، وسورة آل عمران، 3 : 9 (שם, עמ' 44)، وسورة آل عمران، 3 : 25 (שם, עמ' 46)، وسورة النساء، 4 : 87 (שם, עמ' 78)، وسورة الأنعام، 6 : 12 (שם, עמ' 107)، وسورة يونس، 10 : 37 (שם, עמ' 173)، وسورة الإسراء، 17 : 99 (שם, עמ' 234)، وسورة الكهف، 18 : 21 (שם, עמ' 238)، وسورة الحج، 22 : 7 (שם, עמ' 270)، وسورة السجدة، 32 : 2 (שם, עמ' 336)، وسورة غافر، 40 : 59 (שם, עמ' 387)، وسورة الشورى، 42 : 7 (שם, עמ' 395)، وسورة الجاثية، 45 : 26 (שם, עמ' 411)، وسورة الجاثية، 45 : 32 (שם, עמ' 411).

70 אבן־שושן, המִלון הֶחדש, כרך 4, עמ' 1834. כנעני, אוצר הלשון, כרך יב, עמ' 4128–4129. سجيف، قاموس عبري عربي، ص1270.

34 يُنظر: النحاس، معاني القرآن، 15/4، 43/5. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص116. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص66. تفسير السمرقندي 465/2، 463/3. تفسير ابن كثير 120/2، 363/8. أبوحيان، البحر المحيط، 467/6، 443/8. تفسير مُقاتل 641/4.

35 ترجمها روبين כוכְבֵי המַּזָּלוֹת في: سورة الحجر، 15 : 16 (רובין, הקוראן, עמ' 211)، سورة الفرقان، 25 : 61 (שם, עמ' 296)، سورة البروج، 85 : 1 (שם, עמ' 514).

36 אבן-שושן, המִּלוֹן הֶחדש, כרך 3, עמ' 1030–1031. כנעני, אוצר הלשון, כרך ו, עמ' 2048–2050. سجيف، قاموس عبري عربي، ص729. Gesenius, *Lexicon of the Old Testament*, p. 457.

37 אבן-שושן, שם, כרך 3, עמ' 1278–1279. سجيف، المرجع نفسه، ص902.

38 وردت "البَر والبَحْرِ" في: سورة الأنعام، 6 : 59، 63، 97، وسورة يونس، 10 : 22، وسورة الإسراء، 17 : 70، وسورة النمل، 27 : 63، وسورة الروم، 30 : 41. (يُنظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 187/1. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص117).

39 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص9. الزركشي، البُرهان، 105/1. السيوطي، الإتقان، ص307. الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، ص109. ابن الجوزي، نزهة الأعين النواظر، ص199. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص234. الملطي، التنبيه والرد، ص60.

40 يُنظر: النحاس، معاني القرآن، 266/5–267. والزمخشري، الكشاف، 582/4. ورجحه ابن كثير في تفسيره عن ابن عباس وعِكرِمة والضحاك والسُّدِّي 319/6–320. وتفسير السمرقندي 14/2. وتفسير البغوي 274/6. وأورده ابن الجوزي في زاد المسير عن ابن عباس وعِكرِمة 305/6. وأبو حيان في البحر المحيط عن مجاهد وقتادة 171/7. والهرري في حدائق الروح والريحان عن عِكرِمة 157/22.

41 ترجمها روبين היבשה והים في: سورة الأنعام، 6 : 59 (רובין, הקוראן, עמ' 111)، سورة الأنعام، 6 : 63 (שם, עמ' 111)، سورة الأنعام، 6 : 97 (שם, עמ' 115)، سورة يونس، 10 : 22 (שם, עמ' 171)، سورة الإسراء، 17 : 70 (שם, עמ' 232)، سورة النمل، 27 : 63 (שם, עמ' 310)، سورة الروم، 30 : 41 (שם, עמ' 330).

42 אבן-שושן, המִּלוֹן הֶחדש, כרך ג, עמ' 931. כנעני, אוצר הלשון, כרך ו, עמ' 1745. سجيف، قاموس عبري عربي، ص662 .

43 אבן-שושן, שם, כרך ג, עמ' 964. כנעני, שם, כרך ו, עמ' 1839. سجيف، المرجع نفسه، ص686.

44 يُنظر على سبيل المثال تفسير: (الأنعام:59): تفسير الطبري 283/9. تفسير السمرقندي 489/1. تفسير البغوي 151/3. ابن الجوزي، زاد المسير، 54/3. و(يونس:22): تفسير الطبري 146/12. تفسير السمرقندي 93/2. تفسير البغوي 127/4. ابن الجوزي، زاد المسير، 19/4. تفسير مُقاتل 234/2. و(الإسراء:70): تفسير الطبري 5/15. تفسير البيضاوي 311/2. تفسير الجلالين ص289. تفسير السمرقندي 277/2. تفسير البغوي 108/5. تفسير مُقاتل 542/2. ابن الجوزي، زاد المسير، 63/5.

45 وردت "جِثِيًّا" في: سورة مريم، 19 : 68، 72، وسورة الجاثية، 45 : 28 (يُنظر: عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص164).

46 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص10. الزركشي، البُرهان، 106/1. السيوطي، الإتقان، ص307.

47 يُنظر: النحاس، معاني القرآن الكريم، 430/6–431.

48 أوردها الطبري في تفسيره عن مجاهد وابن زيد والضحاك 101/21. ورجحها ابن كثير في تفسيره عن مجاهد وكعب الأحبار والحسن البصري271/8. والبغوي في تفسيره عن سلمان الفارسي 246/7. وذكرها مُقاتل في تفسيره 841/3. وابن الجوزي في زاد المسير 364/7.

49 الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص163–164. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص101.

50 ابن الجوزي، زاد المسير، 253/5. يُنظر أيضًا: تفسير البغوي 245/5. أبو حيان، البحر المحيط، 195/6–196. الهرري، حدائق الروح والريحان، 17/ 192. ابن منظور، لسان العرب، مادة: جثا، 131/14–133.

10 ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص5.

11 يُنظر: الزركشي، البُرهان، 105/1–110.

12 يُنظر: المرجع نفسه، 110/1–111.

13 يُنظر: السيوطي، الإتقان، ص307–311.

14 يُنظر: المرجع نفسه، ص309–311.

15 סדן, "אלוהים, שמנו יאיר", הארץ. يُنظر أيضًا: هيكل، أحمد، "تاريخ الترجمات العبرية للقرآن"، ص87.

16 يُنظر: الرفاعي، جمال، دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن، ص92–93.

17 يُنظر لمزيد من التفاصيل: شحلان، أحمد، التراث العبري اليهودي، ص178–206. يُنظر أيضًا: الزعفراني، حاييم، يهود الأندلس والمغرب، ص216–217.

18 לעיין: רובין, הקוראן, עמ' יג. يُنظر أيضًا: هيكل، أحمد، "وجوه اللفظ «ذِكْر» في الترجمات العبرية للقرآن الكريم"، ص278. أبو غدير، محمد، "ترجمة أوري روبين لمعاني القرآن الكريم بالعبرية"، ص4–5.

19 ذكر آهارون بن شيمش في مقدمته أنه اطلع على تفاسير: الطبري (ت: 310هـ/922م)، والزمخشري (ت: 538هـ/1143م)، والبيضاوي (ت: 685هـ/1286م). לעיין: בן־שימש, הקוראן, עמ' 15.

20 تُرجمت إلى العبرية ضمن هذه السلسلة مختارات من مؤلفات: الفارابي، وابن سينا، وابن رشد، والجاحظ (ت: 255هـ/868م). לעיין: יודילוביץ', "הקוראן פעם רביעית", ידיעות אחרונות.

21 يُنظر: هيكل، أحمد، وجوه اللفظ «ذِكْر» في الترجمات العبرية للقرآن الكريم"، ص278–276. أبو غدير، محمد، "ترجمة أوري روبين لمعاني القرآن الكريم بالعبرية"، ص7–10. الرفاعي، جمال، دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن، ص101–104. רובין, אורי, עמ' יג. حسن، محمد خليفة، "تاريخ الترجمات العبرية الحديثة لمعاني القرآن الكريم"، ص16–20، 29.

22 יודילוביץ', "הקוראן פעם רביעית", ידיעות אחרונות.

23 לעיין: בסול, "הקוראן בתרגום חדש", הארץ.

24 לעיין: רובין, הקוראן, עמ' יד.

25 وردت "البُروج" في: سورة النساء، 4 : 78، وسورة الحجر، 15 : 16، وسورة الفرقان، 35 : 61، وسورة البروج، 85 : 1. (يُنظر: الزين، محمد، المعجم المفهرس لمعاني القرآن، 191/1. عبد الباقي، محمد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، ص117).

26 يُنظر: ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص9. الزركشي، البرهان، 105/1. السيوطي، الإتقان، ص307. الدامغاني، الوجوه والنظائر، ص116. الدامغاني، إصلاح الوجوه والنظائر، ص66. الفيروز آبادي، بصائر ذوي التمييز، 234/2. مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص234. الملطي، التنبيه والرد، ص60. عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن، ص90.

27 يُنظر: النحاس، معاني القرآن، 134/2. ابن الجوزي، زاد المسير، 137/2. ابن عطية، المحرر الوجيز، 80/2. الألوسي، روح المعاني، 87/5. تفسير مُقاتل 390/1–391. أبو حيان، البحر المحيط، 306/3. تفسير البغوي 252/2. الهرري، حدائق الروح والريحان، 209/6.

28 ابن الجوزي، زاد المسير، 137/2. يُنظر أيضًا: عمر، أحمد مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن، ص266.

29 רובין, הקוראן, עמ' 77.

30 אבן־שושן, המִלון החדש, כרך 3, עמ' 1216. כנעני, אוצר הלשון, כרך ח, עמ' 2588. سجيف، قاموس عبري عربي، ص849. Gesenius, *Lexicon of the Old Testament*, p. 541.

31 ابن الجوزي، زاد المسير، 137/2. تفسير البيضاوي 373/1. تفسير السمرقندي 369/1.

32 مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مادة: برج، ص47. الرازي، مختار الصحاح، مادة: برج، ص19.

33 ابن عطية، المحرر الوجيز، 81/2.

ومن الجدير بالملاحظة أن روبين لم يُدخل أية تغييرات على متن الترجمة في المواضع المتعلقة بأفراد ألفاظ القرآن الكريم في نص التعديلات التي أدخلها على طبعته الأولى، ونشرها منفصلة في أغسطس 2015؛ ومن ثمَّ لم يُحدث أية تعديلات على ترجمته لأفراد ألفاظ القرآن الكريم في طبعته الجديدة المنقحة والمزيدة التي صدرت في سبتمبر 2015.

يتضح من الدراسة أن روبين لم يتمكن من تحقيق هدفه الأول، وهو إصدار ترجمة عبرية تستوعب رأي جمهور علماء التفسير المسلمين عند ترجمته لأفراد ألفاظ القرآن الكريم؛ لأنه أهمل ما اتفق عليه أهل التأويل، ومن ثمَّ انحرف بترجمته عن المراد من السياق القرآني، وكذلك لأن مفردات اللغة العبرية عاجزة عن مجاراة بلاغة الألفاظ القرآنية.

وختامًا من المعلوم أن ألفاظ القرآن الكريم حمالة أوجه؛ ومن ثمَّ لابد للمترجم –مهما كان مستوى ثقافته وعلمه ومدى تمكنه من اللغتين العربية والعبرية – أن يستعين بكُتب التفسير ومُؤلفات الوجوه والنظائر ومعاني ألفاظ القرآن الكريم وغريب القرآن ومجازه وعلم أسباب النُّزول وغيرها من علوم القرآن واللغة؛ حتى يتمكن من فهم السياق القرآني وإدراك المعنى المُراد والحفاظ على نسق التركيب القرآني وروحه بقدر المستطاع. ومن جانب آخر بات من الضروري على الباحثين الاستفادة من مجهودات العلماء المسلمين في مجال علوم القرآن؛ لتصويب الأخطاء اللُّغوية والعقدية التي وقع فيها أصحاب ترجمات معاني القرآن الكريم.

حواشي

1 العوا، سلوى، الوجوه والنظائر، ص41.

2 السيوطي، مُعترك الأقران، 387/1.

3 مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص233.

4 ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص5.

5 مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص234.

6 المرجع نفسه.

7 يُنظر: المرجع نفسه، ص233.

8 ابن فارس، أفراد كلمات القرآن، ص5.

9 يُنظر: مكرم، عبد العال، المشترك اللفظي، ص234.

4) لم يُدرك روبين الفروق اللُّغوية في دلالة بعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم محل الدراسة؛ ومن ثمَّ وحد ترجمته للفظ القرآني في كل المواضع التي ورد بها، مثل:

• الْبَر وَالْبَحْر: ترجمها "היבשה והים – البر والبحر"، وهي ترجمة سليمة فيما عدا ما ورد في (سورة الروم، 30 : 41)؛ فالأولى أن تُترجم فيها إلى: "בַּמִּדְבָּרִים וּבֶעָרִים – في البرية والعمران" أو "في البوادي والمُدن".

• جِثِيًّا: ترجمها روبين "כּוֹרַעַת בֶּרֶךְ – تجثو على الرُكبة" و"על ברכיהם – على رُكبهم". والأولى أن تُترجم في (سورة الجاثية، 45 : 28) إلى "כּוֹרַעַת עַל בִּרְכֶּיהָ – تجثو على رُكَبِها"، وترجمة قوله تعالى: ﴿جِثِيًّا﴾ في (سورة مريم، 19 : 68، 72) إلى "כֻּל – جميعًا"، أو "קְבוּצוֹת – جماعات".

• الظُّلُمَات وَالنُّور: ترجمها روبين "החושך והאור – الظُّلمة والنُّور" وذلك في كل المواضع التي وردت في القرآن الكريم. وكان الأولى أن تُترجم في (سورة الأنعام، 6 : 1) إلى: "הַחֲשֵׁכִים וְהָאוֹר" – الظُّلمات والنُّور"، وفيما عداها تُترجم "הַכְּפִירוֹת וְהָאֱמוּנָה – الكفر والإيمان".

5) لم يُدرك روبين دلالة بعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم؛ ومن ثمَّ اتسم المقابل العبري للفظ القرآني بالقصور في دلالته المعجمية والانحراف عن السياق في معناه الاصطلاحي، كما لم يستقر روبين على اختيار مقابل عبري محدد عند الترجمة، مثل:

• القنوت: عدد روبين في المصطلحات العبرية المقابلة للفظ القنوت؛ إذ استعمل الفعلين: "נִכְנַע– خَضَعَ" و"דָּבַק – تَمَسَّك"، والكلمات: "בַּאֲדִיקוּת – بِوَرَعٍ" و"בִּדְבֵקוּת – بتفانٍ" و"אָדוּק – مُتمسك" و"דָּבֵק – مُتشبث". والأولى أن يُترجم القنوت الذي هو الإقرار بالعبودية إلى: "הַכֹּל מַכִּירִים לוֹ בָּעַבְדוּת – الكل يُقر له بالعبودية" (سورة البقرة، 2 : 116) و(سورة الروم، 30 : 26)، ويُترجم القنوت الذي هو المداومة على الطاعة إلى: "עָבַד אַלְלָה בְּהַתְמָדָה – داوم على طاعة الله".

• كما أن المفردات التي اختارها روبين مقابلاً للقنوت، مثل: "אָדוּק – مُتمسك، ومُتَعَصِّب" و"בַּאֲדִיקוּת – بِوَرَعٍ"، ترتبط في وعي المجتمع الإسرائيلي بمجتمعات اليهود الحريديم المتشددة.

• رَيْبَ: ترجمها روبين "תהפוכות הגורל – صُرُوف الدَّهر" (الطور: 30)، وترجمها في سائر المواضع الأخرى "אֵין סָפֵק בו – لا شَكَّ فيه"؛ بما يتوافق مع ما ذكره أهل التأويل واللغة.

• لِّئَلَّا: ترجمها روبين في (سورة الحديد، 57 : 29) إلى: "יֵדעו-נא – ليعلم"، وترجمها في (سورة البقرة، 2 : 150) و(سورة النساء، 4 : 165) "למען לא – كَيْلا"؛ وهو بذلك يتفق في ترجمته مع ما ورد في مؤلفات أهل اللغة والتفسير.

2) اقترب أوري روبين في ترجمته العبرية من الوصول إلى المعنى الصحيح لبعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم، لكنها كانت ترجمة قاصرة في دلالتها عما هو مراد من السياق القرآني، مثل:

• البُرُوج: التي هي القصور الحصينة العالية، فقد ترجمها روبين إلى: "במגדלים נישאים– في أبراج عالية"، والأولى أن تُترجم إلى: "בְּאַרמוֹנוֹת מְבוּצָּרִים נִשָּׂאִים – في قصور حصينة عالية"، أو "בְּמִבְצָרִים בִּלְתִּי חֲדִירִים נִשָּׂאִים – في حصون منيعة عالية". وترجم البروج، التي تعني الكواكب: "כוכְבֵי המַּזָּלוֹת – الكواكب السيارة"، والأولى أن تُترجم إلى: "כּוֹכָבִים – الكواكب".

3) استعمل روبين بعض المصطلحات العبرية المرتبطة في وعي الشخصية اليهودية بالتراث اليهودي وطقوسه مقابلاً لبعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم؛ ومن ثمَّ إنحرافه في الترجمة عن المراد من السياق القرآني، مثل:

• الصوم: بمعنى الصمت (سورة مريم، 19 : 26)، التي ترجمها روبين "תַּעֲנִית – الصوم"، وهو مصطلح يرتبط بطقوس الصوم في اليهودية ولا يحمل أي دلالة عن الصوم عن الكلام، والأولى أن تُترجم إلى: "שְׁתִיקָה– صمتًا"، وفي المقابل نجح في ترجمة لفظ الصوم كعبادة في سائر مواضع القرآن الكريم مستعينًا بالفعل "צָם– صام".

• المِصْبَاح: ترجم روبين المِصْبَاح في (سورة النور، 24 : 35)، الذي هو بمعنى السِّراج في القنديل، أي: الفتيلة المشتعلة في القنديل، إلى: "בה מנורה – فيها شمعدان" وهو من الرموز الدينية والسياسية لدى اليهود؛ بما لا يتوافق مع دلالة اللفظ القرآني في الآية. والأولى ترجمته إلى: "פְּתִילָה לְמָאוֹר – سِرَاج". وترجم روبين لفظ المِصْبَاح في ما عدا (سورة النور، 24 : 35) إلى: "בפנסים – بفوانيس"، وكان من الأولى أن تُترجم إلى "בכוֹכָבִים– بكَواكب".

أي: "هُمُ الظالمون والمُخادعون"، فقد استعمل روبين هنا التركيب מוֹלִיךְ שׁוֹלָל، بمعنى: خَدَّاع، ومُخَادع، ومُضَلِّل، وكَذَّاب، ومُراوغ"،[222] في تعديل غير مبرر لمكونات الجملة القرآنية؛ بما لا يتفق مع المراد من الآية، والأولى به أن يترجمها "שֶׁקֶר– كذب" كما في المواضع الأخرى.

خامسًا: الخاتمة:

تُعد دراسة ألفاظ القرآن الكريم وما تحمله من دلالات مركزية ومعانٍ خاصة وفق السياق القرآني على جانب كبير من الأهمية؛ إذ يتوقف على إدراك معانيها تحديد الأحكام الشرعية واستنباط الجوانب الفقهية وفهم أسس العقيدة. لذلك اهتم العلماء الأوائل ومن جاء بعدهم بالمفردة القرآنية، وخصصوا لها الكثير من المؤلفات والدراسات؛ ومن ذلك ما قام به ابن فارس والزركشي والسيوطي وغيرهم، عندما صنفوا قائمة لأفراد ألفاظ القرآن الكريم، والأفراد هي ألفاظ قرآنية تحمل معانيها اللُّغوية التي تدل عليها ولا تفارقه مهما تكررت في القرآن الكريم؛ إلا في معنى واحد فإنها تخرج فيه عن معناها الأصلي. وبناء على ذلك استبعدت الدراسة ثمانية منهم بعد التحقيق ومراجعة رأي جمهور العلماء، وهي: "الرِجز، والرَجم، والزكَاة، والشيطَان، والصَلاة، والعَذَاب، والنكَاح، والزُور"؛ ومن ثمَّ أدرجت سبعة منها ضمن متعدد الوجوه، وهي ألفاظ يمكن أن تخصص لها أبحاث مستقلة حول كيفية ترجمتها وفق السياق القرآني، في حين أن لفظ "الزور" له معنى واحد وهو الكذب، وقد وفق أوري روبين في اختيار المقابل العبري المناسب له.

ركزت الدراسة بالتفصيل حول كيفية ترجمة تسعة من أفراد ألفاظ القرآن الكريم، هي: "البُروج، والبَر والبَحر، وجِثِيّا، ورَيب، والصَوم، والظُلمات والنُور، والقُنُوت، ولِّئَلاَّ، والمِصبَاح"، وخلصت الدراسة إلى ما هو آتٍ:

1) تمكن روبين من إيجاد المقابل العبري المناسب لبعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم محل الدراسة، مثل:

القبولُ".[207] ودمجهم الدامغاني في أربعة أوجه، هي: "التزوج، والجماع، والهبة كما في قوله تعالى: ﴿وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا﴾ (سورة الأحزاب، 33 : 50)،[208] والحُلُم"؛[209] ومن ثمَّ فإن لفظ "النكاح" من متعدد الوجوه.

[8] الزُور:

قيل إنَّ كلَّ المواضع القرآنية التي وردت فيها كلمة "الزُور"،[210] فهي تعني: الكَذِب ويُراد به الشِّرك؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا﴾ (سورة المجادلة، 58 : 2) فإنَّهُ كَذِبٌ غير شركٍ.[211] لكن لم يكن هناك إجماع من أهل اللغة على أن لفظ "الزُور" من أفراد ألفاظ القرآن الكريم، وأجمع أهل التفسير على أن معنى "الزُور" هو الكذب في كل المواضع التي وردت في القرآن الكريم، كما في قوله تعالى: ﴿وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا﴾ (سورة المجادلة، 58 : 2) تعني: وكذبًا،[212] و﴿ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا﴾ (سورة الفرقان، 25 : 4) تعني: وكذبًا.[213] وفي قوله تعالى: ﴿فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ﴾ (سورة الحج، 22 : 30) أي: تجنبوا عبادة الأوثان وقول الكَذِب، فهو تعميم بعد تخصيص، وأنه هنا قد قُرن الشرك بقول الزُور؛ لأن الشرك من باب الزُور، بل هو رأس الزُور لأنه افتراء على الله، لذلك فإن قول الزُور يعدل الشرك[214] في الإثم. وعلق أبو جعفر النحاس بقوله: "المعاني متقاربةٌ، وكلُّ كذبٍ زورٌ، وأعظمُ ذلكَ الشِّركُ".[215]

وتعددت أقوال أهل التفسير في تأويل معنى "الزور" في قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ﴾ (سورة الفرقان، 25 : 72)؛ فقالوا: مجالس الكذب، والباطل، والشرك، وشهادة الزور، ومجالس الغناء واللهو، وأعياد المشركين، ومجالس السوء.[216] وقال الهرري في تفسيره: "والأولى التعميم، فيقال: لا يشهدون مواضع المعاصي كلها، أيًا كانت، أو المعنى: لا يشهدون الشهادة الكاذبة"؛[217] خاصة وأن "أصل الزُّور تحسين الشيء ووصفه بخلاف صفته، فهو تمويه الباطل بما يوهم أنه حق"،[218]

وبذلك يكون معنى "الزور" هو الكذب؛ وفق رأي بعض من أهل اللغة وجمهور من أهل التأويل. وقد تمكن روبين من ترجمتها وفق هذا المعنى في آيات المجادلة والحج والفرقان؛[219] حيث ترجمها שֶׁקֶר، التي تعني في العبرية: "كَذِب، وأكذُوبة، وفِريَة، وإفك، وبُهتان".[220] فيما عدا ما ورد في قوله تعالى: ﴿فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا﴾ (سورة الفرقان، 25 : 4)؛ حيث ترجمها روبين إلى: "בני עוולה הם ומוליכי שולל"،[221]

تعددت وجوه لفظ "الصلاة" عند أهل التفسير؛[193] ومن ثمَّ لا يمكن تصنيف لفظ "الصلاة" ضمن قائمة أفراد ألفاظ القرآن الكريم، والأولى أن يُدرج ضمن متعدد الوجوه.

[6] العَذَاب:

ذكر ابن فارس والزركشي أنَّ كلَّ ما في القرآن من ذِكْرِ "العَذَاب"[194] فهو: التعذيبُ؛ إلا قوله تعالى: ﴿الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِئَةَ جَلْدَةٍ...وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ (سورة النور، 24 : 2)، فإنه يُرِيدُ الضّربَ.[195] في حين ذهب الدامغاني إلى أنَّ تفسير العذاب على "تسعة أوجه، هي: حد الزنى، والمسخ، وسلب المال، والعقوبة في الدنيا، والقتل، وعذاب القبر، والعقوبة في الآخرة، والجوع كما في قوله تعالى: ﴿حَتَّى إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ﴾ (سورة المؤمنون، 23 : 64)،[196] ونتف الريش ونحوه كما في قوله تعالى: ﴿لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا﴾ (سورة النمل، 27 : 21)،[197] يعني: لأنتفن ريشه".[198] وذكرها ابن الجوزي في نزهة الأعين النواظر على عشرة أوجه: "حد الزنى، والمسخ، وهلاك المال، والغرق كما في قوله تعالى: ﴿إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ (سورة نوح، 71 : 1)،[199] والقذف والخسف كما في: ﴿قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ﴾ (سورة الأنعام، 6 : 65)،[200] ونتف الريش، والضرب المؤلم كما في: ﴿لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ (سورة يس، 36 : 18)، وتعب الخدمة كما في قوله تعالى: ﴿فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ﴾ (سورة سبأ، 34 : 14)،[201] والجوع، والقتل".[202] وبهذا ينتفي عن لفظ "العذاب" صفة الأفراد، ويُدرج ضمن متعدد الوجوه.

[7] النكاح:

ذكر ابن فارس أنَّ كلَّ "نكاح"[203] في القرآن الكريم تعني: تزوّج؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ﴾ (سورة النساء، 4 : 6) فهو الحُلُم، وبنحوه قال الزركشي في البرهان والسيوطي في الاتقان.[204] وكان لابن الجوزي رأي آخر؛ إذ قال: "وذكر بعض المفسرين أنَّ النكاح في القرآن على خمسة أوجه: العَقْد، والوطء، والعقد والوطء، والحُلُم كما في قوله تعالى: ﴿وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ﴾ (سورة النساء، 4 : 6)،[205] والمهر كما في قوله تعالى: ﴿وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا﴾ (سورة النور، 24 : 33).[206] وقد ألحق بعضهم وجهًا سادسًا، فقال: والنكاحُ:

ورد على عدة وجوه في القرآن، منها: "الصلاح والصيانة، والدعوة والعبادة، والإيمان والمعرفة، والزكاة الشرعية".[180] وقد تعدد تأويلات أهل التفسير حول معنى "الزكَاة" في القرآن الكريم؛[181] ومن ثمَّ لم تعد "الزكَاة" من أفراد ألفاظ القرآن الكريم.

[4] الشيطان:

قال أحمد بن فارس وآخرون إنَّ كلَّ ما في القرآن من ذِكْرِ: "شيطان"،[182] فإبليسُ وجنودُهُ وذريّتُهُ؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ﴾ (سورة البقرة، 2 : 14) فالمراد به: كَهَنتهم، مثل: كعب بن الأشرف (ت: 3هـ/624م)، وحُيَيّ بن أَخْطب (ت: 5هـ/626م)،[183] ورؤساؤهم وسادتهم وكبراؤهم كما ورد في تفسير ابن كثير (ت: 774هـ/1372م).[184]

وفي المقابل ذكر الدامغاني وغير واحد من أهل التأويل أن تفسير لفظ الشيطان في القرآن على "ثلاثة أوجه: أحدها: الكهنة، أي: رؤساء الكفر كما في (سورة البقرة، 2 : 14). والوجه الثاني: الحيات كما في قوله تعالى: ﴿طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ﴾ (سورة الصافات، 37 : 65)،[185] يعني: رؤوس الحيات. والوجه الثالث: الطغاة من الإنس والجن[186] كما في قوله تعالى: ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ﴾(سورة الأنعام، 6 : 112)"،[187] وبنحوه قاله ابن الجوزي في نزهة الأعين النواظر؛[188] ومن ثمَّ فلفظ "شيطان" من متعدد الوجوه وليس من أفراد الألفاظ.

[5] الصلاة:

ورد في مؤلفات الأفراد أنَّ كلَّ "صلاة"[189] في القُرآنِ الكريم فهي: عبادةٌ ودُعاءٌ ورحمةٌ؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا﴾(سورة الحج، 22 : 40) فهي: بيوت عباداتهم، أي: الأماكن.[190]

بينما أكدت مؤلفات الوجوه والنظائر أن الصلاة على "أربعة أوجه: الاستغفار، والمغفرة، والصلاة بعينها، وبيوت الصلاة.[191] في حين ذكر ابن الجوزي أن "الصلاة في القرآن على عشرة أوجه: الصلاة الشرعية، والمغفرة، والاستغفار، والدعاء، والقراءة، والدين، وموضع الصلاة، وصلاة الجمعة، وصلاة العصر، وصلاة الجنازة.[192] كما

الوجوه، وهي مادة ثرية لدراسات مستقبلية، مثل: الرِجز، والرَجم، والزكَاة، والشيطَان، والصَلاة، والعَذَاب، والنكَاح، والزُور. وستكتفي الدراسة باستعراض أسباب استبعاد هذه الألفاظ من الأفراد، على النحو الآتي:

[1] الرِجْز:

قيل إنَّ كلَّ المواضع القرآنية التي وردت فيها كلمة "رِجْز"[167] تأتي بمعنى: العَذَاب؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ﴾ (سورة المدثر، 74 : 5)، فالمراد بها الصَّنَم، فاجتنبوا عبادته.[168] في حين "ذكر بعض المفسرين أن الرِجز في القرآن على ثلاثة أوجه: العذاب، والصنم، والكيد، وذلك في قوله تعالى: ﴿وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ﴾ (سورة الأنفال، 8 : 11)، أي: كيده"،[169] أو بمعنى: وسوسة الشيطان،[170] وبذلك يُصنف لفظ "الرِجز" مع متعدد الوجوه، وليس من الأفراد في شيء.

[2] الرَّجْم:

ذُكر أنَّ كلَّ شيء في القرآن من "الرَّجم"،[171] بمعنى: القتل، كما في: ﴿لَنَرْجُمَنَّكُمْ﴾ (سورة يس، 36 : 18)، و﴿يَرْجُمُوكُمْ﴾ (سورة الكهف، 18 : 20)؛ إلا في قوله تعالى: ﴿لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ﴾ (سورة مريم، 19 : 46)، أي: لأشتمنَّكَ.[172] لكن ورد أن "الرَّجم في قوله تعالى: ﴿وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ﴾ (سورة هود، 11 : 91)، أي: لشتمناك، في حين أن الرَّجم في قوله تعالى: ﴿وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ﴾ (سورة الكهف، 18 : 22) أي: ظنًا.[173] وأن الرَّجم أيضًا بمعنى: الطرد واللعن؛ ومنه قيل للشيطان: رجيم.[174] ويُذكر أن "الرَّجم عند أهل التفسير على خمسة أوجه: القتل، والسب، والرمي، والظن، واللعن"؛[175] وبهذه الأوجه ينتفي عن لفظ "الرَّجم" صفة الأفراد.

[3] الزكَاة:

يُقال إنَّ كلَّ ما في القرآن الكريم من "زكاة"،[176] تعني: المال؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 13) فإنه يعني تَعَطُّفًا،[177] والبعض الآخر قال: أي طهرة.[178] في حين ذكر الدامغاني أن الزكاة تُفسر في القرآن على: "قول لا إله إلا الله كما في (سورة فصلت، 41 : 7)، والزكاة المفروضة في آيات كثيرة، والصدقة في (سورة مريم، 19 : 13)"،[179] وذكر الفيروز آبادي أن لفظ "الزكاة"

واجهات المدارس والمعاهد والجامعات والمباني الحكومية والمؤسسات اليهودية والمراكز الثقافية وداخلها، وعلى العملات الورقية والمعدنية. وأقيم للمنوراه مُجسم من البرونز بجوار مبنى الكنيست منذ عام 1957، وتتصدر صورة المنوراه كل البيانات الرسمية والإعلانات الحكومية في «إسرائيل»"؛[160] ومن ثمَّ أصبح من الصعب لُغويًا واصطلاحيًا اعتماد كلمة מְנוֹרָה مقابلاً للفظ القرآني ﴿مِصْبَاحٌ﴾ الذي هو السِّراج في القنديل.

والأولى ترجمة اللفظ القرآني ﴿مِصْبَاحٌ﴾ (سورة النور، 24 : 35)، وفق السياق القرآني الذي اتفق عليه أهل اللغة والتأويل، إلى: פְּתִילָה לְמָאוֹר، بمعنى: سِّرَاج، وتتكون من كلمتين: الأولى פְּתִילָה بمعنى: "فَتِلة، وفَتِيل، وذُبَالَة"،[161] والثانية מָאוֹר بمعنى: "جِسم مُشِع، وإنَارَة، وإضَاءَة، ونُور، وبهاء".[162]

كما جانب روبين الصواب عندما ترجم اللفظ القرآني ﴿بمَصَابِيحَ﴾ بمعنى: الكواكب في (سورة فصلت، 41 : 12) وفي (سورة الملك، 67 : 5)؛ حيث ترجمهما إلى: בפנסים،[163] أي: بفوانيس أو بمصابيح. من الكلمة العبرية "פָּנָס وتُجمع פָּנָסִים، وتعني: فَانُوس، ومِصبَاح، وفَنَار"؛[164] ولأنه يُدرك أن هذه الكلمة العبرية لاتتوافق مع السياق القرآني، فقد أوضح في حاشيته أن كلمة "פנסים– فوانيس، ومصابيح" تعني: كواكب،[165] وكان من الأولى أن يترجمها مباشرة داخل المتن إلى "בכוֹכָבִים– بكَواكب"؛ ومن ثمَّ موافقة السياق القرآني الذي أجمع عليه أهل اللغة والتأويل في (سورة فصلت، 41 : 12) وفي (سورة الملك، 67 : 5).[166]

وعلى ذلك يُصبح التعبير פְּתִילָה לְמָאוֹר بمعنى: سِّرَاج، مقابلاً للفظ القرآني ﴿مِصْبَاحٌ﴾ (سورة النور، 24 : 35)، وكلمة בכוֹכָבִים بمعنى: بكَواكب مقابلاً للفظ القرآني ﴿بمَصَابِيحَ﴾ في (سورة فصلت، 41 : 12) و(سورة الملك، 67 : 5).

رابعًا: ما ليس من الأَفرَاد:

من دون شك ما تزال قائمة أفراد ألفاظ الكريم في حاجة إلى مراجعة وتنقيح استنادًا لما قاله علماء التفسير واللغة. وقد تبين بعد مراجعة بعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم، التي وضعها ابن فارس والزركشي والسيوطي، أن هناك بعض الألفاظ يمكن استبعادها من قائمة الأفراد؛ وذلك وفقًا لرأي جمهور العلماء، ومن ثمَّ يمكن تصنيفها ضمن متعدد

[9] المِصْبَاح:

كلُّ ما في القرآن من ذِكْرِ "مِصْبَاح"[152] فهو: الكَوكَب؛ إلا قوله تعالى: ﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ﴾ (سورة النور، 24 : 35) فإنَّهُ السِّرَاجُ بِعَيْنِهِ.[153] وذكر الدامغاني أن "المِصبَاح في القرآن على وجهين: أحدهما: المِصبَاح يعني: الكَوكَب. ومنه قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ﴾ (سورة الملك، 67 : 5) يعني: بالكَوَاكِب،[154] ومثلها في (سورة فصلت، 41 : 12). والوجه الثاني: المِصبَاح يعني: السِّراج، كما في قوله تعالى: ﴿كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ﴾ (سورة النور، 24 : 35)، ومِصبَاح هنا يعني: السِّراج في القنديل".[155]

وقد اختلف أهل التفسير في تأويل معنى مِشكَاة؛ ومن ثمَّ في تأويل معنى مِصبَاح، وأولى الأقوال في ذلك بالصواب وأرجحها: "أن قوله تعالى: ﴿كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ﴾ تعني كلها القنديل، وبذلك تكون المِشكَاة، هي مَوضع الفَتيلة من القنديل، أي: عَمود القنديل الذي فيه الفتيلة، وذلك هو نظير الكَوَّة التي تكون في الحائط ولا منفذ لها، والمِصْباحٌ هو السِّراج، أي: الفتيلة المشتعلة،[156] في حين اكتفى بعض أهل التفسير بتأويل معنى المِصبَاح في الآية على أنه السِّراج دون تفصيل في تحديد ماهيته وصفته.[157]

ترجم روبين قوله تعالى: ﴿فِيهَا مِصْبَاحٌ﴾ (سورة النور، 24 : 35) إلى: "בה מנורה"،[158] أي: "فيها شمعدان" أو "فيها قنديل"، مستعملاً كلمة מְנוֹרָה، التي تعني في العبرية: "قنديل، ومِصْبَاح، وشَمعِدَان، وفَانُوس، كما في (سفر الملوك الثاني 4 : 10): «וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה – ونضَعْ لَه فيها سريراً ومائِدةً وكُرْسيًّا وقِنديلاً»"؛[159] بما لا يتوافق مع دلالة اللفظ القرآني ﴿مِصْبَاحٌ﴾ في الآية. كما تحمل كلمة מְנוֹרָה في وعي الشخصية اليهودية بعدين: البعد الأول ديني، والبعد الآخر سياسي؛ حيث "تُعد المنوراه، أو الشمعدان سُباعي الأفرع، من بين الرموز الدينية التي حظيت بمكانة التقديس لدى اليهود عبر تاريخهم. فقد كانت المنوراه تُوضع في الهيكل، ومن بعده في المعابد اليهودية. ونتيجة قداستها؛ نقشها اليهود على المعابد والمقابر والمباني والميداليات والأنواط أينما عاشوا. واليوم هي الشعار الرسمي «لإسرائيل» منذ فبراير 1949، وكذلك شعار الكثير من المنظمات الصهيونية واليهودية. وطُبعت نماذج لها في المطابع، وعلى أغلفة وداخل صفحات الكتب، وعلى

كلمة חֲרֵדוּת تُرادف كلمة אֲדִיקוּת أي: مُغالة في الدين. وهي بذلك لا تصلح للتعبير عن القنوت.

والأولى أن يُترجم قوله تعالى: ﴿كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ في (سورة البقرة، 2 : 116) وفي (سورة الروم، 30 : 26) إلى: "הַכֹּל מַכִּירִים לוֹ בְּעַבְדוּת"، أي: "الكل يُقر له بالعبودية". ويكون المكافئ اللُّغوي المناسب للقنوت بمعنى المداومة على الطاعة والعبادة لله تعالى، هو "עָבַד אֱלֹהִים בְּהַתְמָדָה– داوم على طاعة الله"، من الفعل الثلاثي עָבַד، بمعنى: "عَبَدَ الله، وأطَاعَ الله، واستُعْبِد، وعَمِل، واشتَغَل، وكَدَّ، وخَدَم"،[140] وهو الجذر ذاته التي اشتقت منه كلمة "עַבְדוּת– عبودية". ويُضاف إلى هذا التركيب كلمة בְּהַתְמָדָה، أي: "بمُدَاوَمَة، وبمُثَابَرَة، وباستِمْرَار"،[141] من الفعل הִתְמִיד بمعنى: "دَاوَم، واستَمَر، ووَاصَل، ووَاظَب، وثَابَر"؛[142] من أجل إضافة دلالة المداومة على الطاعة.

[8] لِّئَلاَّ:

كلُّ شيء في القرآن من "لِّئَلَّا"[143] فهو بمعنى: كَيْلا؛ إلا قوله تعالى: ﴿لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ﴾ (سورة الحديد، 57 : 29) فالمراد به: لِكَيْ يعلم،[144] ويؤيد هذا ما ورد في قراءة عبد الله بن مسعود وسعيد بن جبير: لِكَيْ يَعْلَمَ.[145] ويتفق معهم أهل التفسير في تأويل قوله تعالى: ﴿لِّئَلَّا يَعْلَمَ﴾ (سورة الحديد، 57 : 29)، أي: ليَعْلَم؛ لأن العرب تجعل «لا» صلة مزيدة في كلّ كلام دخل في أوّله أو آخره جحد غير مصرّح،[146] وقيل: لأَنْ يَعلَم؛ إذا كانت «لا» مؤكدة.[147]

ترجم روبين قوله تعالى: ﴿لِئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ﴾ (سورة الحديد، 57 : 29) إلى: "יֵדעו –נא בעלי הספר"،[148] أي: "ليعلم أهل الكتاب"؛ وهو بذلك يتفق في ترجمته مع ما ورد في بعض أقوال أهل التفسير. وإنْ كان في العبرية ما يقابل اللفظ ﴿لِئَلَّا﴾ بمعنى: لكي، مثل: "أداة الربط לְמַעַן، التي تعني: لكي، ومن أجل، ولِأَنْ، وبِسَبب"،[149] وهي مناسبة للمعنى المُراد في الآية. وقد ألحق روبين أداة النفي "לֹא – لا" بأداة الربط "למען– لكي"، وكون منهما التعبير למען לא، أي: كَيْلا أو لكَيْلا؛ من أجل الوصول إلى المقابل المناسب للفظ ﴿لِّئَلَّا﴾ بمعنى: كَيْلا. وذلك عند ترجمته قوله تعالى: ﴿لِّئَلَّا يَكُونَ﴾ في (سورة البقرة، 2 : 150) و(سورة النساء، 4 : 165)؛[150] بما يتوافق مع ما ذكره أهل اللغة وبعض أهل التأويل.[151]

منكن ستتمسك بالله ورسوله بِوَرَعٍ". وكلها لا تتسق مع السياق القرآني ولا تُكافئ لفظ القنوت.

تنازل روبين عن استعمال تركيبه الأثير "דָּבֵק באדיקות – مُتَمَسك بِوَرَعٍ"، عند ترجمته للفظ القنوت في المواضع الأخرى؛ حيث اكتفى روبين بكلمة באדיקות، أي: بِوَرَعٍ، عند ترجمته قوله تعالى: ﴿أَمْ مَنْ هُوَ قَانِتٌ آَنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا﴾ (سورة الزمر، 39 : 9)؛ إذ ترجمها: "היש דומה למשתחווה באדיקות"،[133] أي: "هل هناك مثيل للساجد بِوَرَعٍ".

وترجم روبين لفظ ﴿القانتين﴾ إلى: הָאֲדוּקִים[134] ولفظ ﴿القانتات﴾ إلى: הָאֲדוּקוֹת[135] ومن المعروف أن كلمة אָדוּק في اللغة العبرية تعني: "مُتَمَسِّك، ومُتَعلق، ومجازًا: مُتَعَصِّب (لفكرة أو عقيدة)، ومُتَحَيِّز (لفكرة)، ومُخلص (لفكرة أو عقيدة)، وقد تكون اختصارًا للتركيب אָדוּק בַּדָּת، الذي يعني: مُتَمَسِّك بالدين، ووَرِع، وتَقي، ومُتَدَيِّن، ومُتَطَرِّف في الدين".[136]

وفي المقابل ترجم قوله تعالى: ﴿وَقُومُوا لِلَّهِ قانتين﴾ (سورة البقرة، 2 : 238) إلى: "וקומו להתפלל אל אללה בדבֵקות"،[137] أي: "وقوموا إلى الصلاة لله بخشوع"؛ حيث تدل كلمة בִּדְבֵקוּת في سياق الصلاة على الخشوع، مثل: "הם מתפללים בִּדְבֵקוּת – إنهم يُصلون بخشوع"، وتعني كلمة דְּבֵקוּת في العبرية: "إلتِصَاق، ومُلاصَقَة، والتِحَام، وتَقَيُّد (بهدف)، وتَشَبُّث، وتَمَسُّك (بالدين أو فكرة)، وتَعَلُّق (بشخص)، ووِصَال ووَصْل (بالله تعالى في الصوفية)".[138] لكن هذه الدلالة هي جزء من الطاعة وليست كلها؛ ومن ثمَّ فهي قاصرة عن التعبير عن المراد من القنوت في الآية.

يُلاحظ مما سبق أن كلمة אָדוּק تُرداف كلمة דָּבֵק، فكلاهما بمعنى: مُتمسك، ومُتشبث، ومُتَعَصِّب (لفكرة أو عقيدة)، وكلمة בַּאֲדִיקוּת تُرداف كلمة בִּדְבֵקוּת، وهما بمعنى: بِوَرَعٍ، وبتفانٍ، وبإخلَاصٍ شَدِيد. وتحمل هذه الكلمات، إلى جانب دلالاتها المعجمية القاصرة عن التعبير عن المُراد من القنوت في السياق القرآني، مجموعة من الصور الذهنية السلبية؛ من بينها أنها ترتبط في الوعي الجمعي لليهود بالمجتمعات اليهودية الحريدية المتشددة، مما دفع أفرهام ابن شوشان في معجمه إلى الاستعانة بكلمة חָרֵד وهي بمعنى: "يهودي مُتَدَيِّن بتَطَرِّف"،[139]مُرادفًا لكلمة אָדוּק؛ ومن ثمَّ فإن

30)"، وأيضًا في: "וַיִּכָּנַע מִדְיָן, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יָסְפוּ, לָשֵׂאת רֹאשָׁם– وخضَعَ المِديانيُّونَ لِبَني إسرائيلَ ولم يَعودوا يَرفَعونَ رؤوسهُمْ (القضاة 8 : 28)"؛[125] ومن ثمَّ فهو مقابل غير مناسب للفظ القنوت، سواء بمعنى الإقرار بالعبودية لله، أو بمعنى مداومة الطاعة، فهو بعيد في معناه اللُّغوي واستعماله الاصطلاحي في العبرية عن المراد القرآني.

بينما ترجم روبين ﴿كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ (سورة البقرة، 2 : 116) إلى: "והכל דבֵקים בו באדיקות"،[126] بمعنى: "والكل متمسك به بورَعٍ". ويُلاحظ هنا أن روبين اختزل المعنى، وحدَّ من دلالته بما لا يتفق مع السياق القرآني؛ فقد استعمل كلمة דָּבֵק وهي بمعنى: "مُتمسك (بفكرة أو عقيدة)، ومُلتصق، ومُتشبث، ومؤلع. من الفعل الثلاثي דָּבַק أي: تَمَسَّك (بفكرة أو عقيدة)، والتَزَم، وتَشَبَّث، وتعلق، ولَصِق، وعَلِق، ووَلِع".[127] وأضاف إليها كلمة באדיקות أي: بورَعٍ، وبتفانٍ، وبإخلاَصٍ شَدِيد، وهي من كلمة אֲדִיקוּת التي تعني في العبرية: "تَدَيُّن، ووَرَع، وتَمَسَّك بحبل الدين، وتَعَصُّب (لمذهب أو فكرة)، وتفانٍ، وإخلاَص شَدِيد".[128] لكن المراد هنا من السياق القرآني أوسع وأشمل مما ذهب إليه المترجم؛ إذ أن الله جل ثناؤه "أخبر عن جميع ما في السموات والأرض بطاعتهم إياه وإقرارهم له بالعبودية"،[129] ونظيرها ما ورد في قوله تعالى: ﴿إِن كُلُّ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَاتِ وَٱلأَرْضِ إِلاَّ آتِى ٱلرَّحْمَـٰنِ عَبْداً﴾ (سورة مريم، 19 : 93). وهو إقرار بالعبودية لله، وأنه تعالى بارئها وصانعها، وليس فقط التمسك به سبحانه بتفانٍ وإخلاص حسبما ذهب روبين في ترجمته.

هذا وقد استعمل روبين التركيب السابق في ثلاثة مواضع أخرى للقنوت: الأول عند ترجمته لقوله تعالى: ﴿إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ﴾ (سورة النحل، 16 : 120)؛ إذ ترجمه: "דָּבֵק באדיקות באלוהים"،[130] بمعنى: "مُتَمَسك بالله بِوَرَعٍ". والثاني عند ترجمة قوله تعالى: ﴿يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ﴾ (سورة آل عمران، 3 : 43)، قال فيها: "דִבקי בריבונֵך באדיקות"،[131] أي: "تَمَسَّكي بربك بِوَرَعٍ"؛ حيث وضع الفعل דָּבַק، أي: تَمَسَّك، في صيغة الأمر مع المخاطبة. أما الموضع الثالث فكان في قوله تعالى: ﴿وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ﴾ (سورة الأحزاب، 33 : 31)؛ حيث ترجمها روبين إلى: "אבל אלה בכן אשר תִדבַקנה באדיקות באלוהים ובשליחו"،[132] بمعنى: "لكن مَن

تشمل كل هذا؛ إذ يقول: "ولا أرى أصل القُنوت إلا الطاعة؛ لأن جميع الخلال: من الصلاة، والقيام، والدعاء وغيره يكون عن الطاعة"،[117] وفي حديث "دراج عن أبي الهيثم عن أبي سعيد الخدري مرفوعاً : {كلُّ حرف في القرآن يُذكر فيه القنوتُ فهو الطاعةُ}".[118] ولا يتعارض هذا مع ما ذهب إليه أصحاب مؤلفات الوجوه والنظائر وأفراد ألفاظ القرآن الكريم؛ لأن الطاعة نوعان: طاعة الإرادة وطاعة العبادة، فلفظ القنوت في قوله تعالى: ﴿كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ (سورة البقرة، 2 : 116) و(سورة الروم، 30 : 26)، هو "طاعة الإرادة، لا طاعة العبادة؛ أي: منقادون لما يريده سبحانه وتعالى بهم من حياة وموت وبعث وصحة وسقم وعز وذل وغنى وفقر وغيرها، ولا يمتنعون عليه تعالى في شأن من شؤونه، فهم مسخرون تحت حكمه على كل حال"،[119] أي أن القنوت هنا هو الإقرار بالعبودية لله تعالى والانقياد لمشيئته وحده سبحانه. في حين أن سائر القنوت في القرآن الكريم هي طاعة عبادة؛ وبالأحرى "المداومة على الطاعة والعبادة".[120]

لم يُدرك روبين المعنى السياقي للفظ القنوت في (سورة البقرة، 2 : 116) و(سورة الروم، 30 : 26)؛ ومن ثمَّ لم يستقر في ترجمته لهما على مصطلح محدد، وينسحب هذا على سائر المواضع التي ورد بها لفظ القنوت. هذا رغم ما ذكرته التفاسير التي اطلع عليها روبين، ومنها ما أورده البيضاوي في تفسيره للفظ ﴿قَانِتُونَ﴾ في الآيتين، إذ قال: "منقادون لا يمتنعون عن مشيئته وتكوينه، ويجوز أن يراد مقرون بالعبودية".[121] كما لم يلتفت إلى ما ذكره السمرقندي في تفسيره: "﴿كُلٌّ لَّهُ قَانِتُونَ﴾ أي: مُطيعين مقرين بالعبودية له موحدين مجيبين للطاعة".[122]

فقد ترجم روبين ﴿كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ (سورة الروم، 30 : 26) إلى: "הכל נכנעים לו"،[123] بمعنى: "الكل خاضع له"؛ حيث استعان مقابل ﴿قَانِتُونَ﴾ بالفعل נִכְנַע، من الجذر الثلاثي כנע، بمعنى: "رَضَخ، وأذعَن، وخَضَع، وخَنَع، وإنصَاع، وإنقاد، واستَسلَم"،[124] وصرف هذا الفعل في صيغة اسم الفاعل مع الجمع المذكر נִכְנָעִים، أي: خَاضِعُون، ومُذعِنُون، ومُستَسلِمُون.

ومن الجدير بالملاحظة أن دلالة الفعل נִכְנַע في العبرية تُشير إلى الخضوع الناتج عن الهزيمة في المعارك الحربية والاستسلام للمنتصر، كما في: "וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא, תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל– فخضَعَ المُوآبيُّونَ لِبَني إسرائيلَ في ذلِكَ اليومِ (القضاة 3 :

لكن مما يُؤخذ على روبين أنه وضع ﴿الظُّلُمَاتِ﴾ في صيغة المفرد "חוֹשֶׁךְ– ظُلمة"؛ رغم أنها جاءت في النص القرآني بصيغة الجمع، وقد أرجع أهل التفسير ذلك إلى أن "جمع الظلمات دون النور؛ لكثرة محالها، إذ ما من جرم إلا وله ظل، والظل هو الظلمة، بخلاف النور فإنه من جنس واحد، وهذا إذا حُملا على الكيفيتين المحسوستين بحاسة البصر، أي: ظلمة الليل ونور النهار. وإن حُمل النور على الإيمان، والظلمات على ظلمة الكفر؛ فذلك لأن الحق واحد والإيمان واحد لا يتنوع ولا تعدد فيه، في حين تتعدد أنواع الكفر وتكثر أنواع الضلالات، ثم أن طريق الحق واحد والباطل طرقه كثيرة"؛[107] ومن ثمَّ فالأولى أن تأتي الترجمة متسقة مع سياق النص القرآني ودلالته، فيجب أن تكون كلمة ظُلمة חוֹשֶׁךְ وزن פּוֹעֶל على صيغة الجمع חֲשֵׁכִים، وذلك قياسًا على كلمة "בּוֹקֶר، بمعنى: صَبَاح، التي تأتي على ذات الوزن وتجمع على صيغة בְּקָרִים".[108] وبذلك تكون ترجمة ﴿الظُّلُمَات وَالنُّور﴾ (سورة الأنعام، 6 : 1)، هي "הַחֲשֵׁכִים וְהָאוֹר"؛ للتوافق مع المعنى المقصود في الآية.

استمر روبين في التعامل مع ﴿الظُّلُمَات وَالنُّور﴾ الواردة في الآيات غير (سورة الأنعام، 6 : 1)، على أنها ظلمة الليل ونور النهار، أي: "חושך ואור– ظُلمة ونُور"،[109] وليس "الكفر والإيمان"؛ وفق ما أجمع عليه أهل اللغة والتفسير. وبناء على ذلك؛ فالأولى ترجمة ﴿الظُّلُمَات وَالنُّور﴾ في هذه المواضع إلى: "הַכְּפִירוֹת וְהָאֱמוּנָה – الكفر والإيمان"، وهو تعبير مُركب من كلمتين: الكلمة الأولى: "כְּפִירָה، من الجذر כפר، وتجمع على صيغة כְּפִירוֹת، وهي بمعنى: كُفر، وشِرك، وإلحَاد، وزَندَقَة، وإنكَار، وتَكذِيب".[110] والكلمة الثانية: "אֱמוּנָה، بمعنى: إيمَان، ودِين، وعَقِيدة، وإعتِقَاد، ويَقِين، وإخلَاص، وثَبَات".[111]

[7] القُنوت:

كلُّ "قُنوت"[112] في القرآن الكريم يعني: طَاعة؛ إلا قوله تعالى: ﴿كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ (سورة البقرة، 2 : 116) و(سورة الروم، 30 : 26) فمعناه: مُقِرّون بالعبودية،[113] وأيدهم في ذلك أصحاب مؤلفات الوجوه والنظائر،[114] كما أوردها بعض أهل التفسير ضمن تأويلهم للآية 116 من سورة البقرة.[115]

وقد عددت بعض كتب التفسير في دلالات القنوت، فكان منها: طول القيام، والطاعة، والعبادة، والدعاء، والخشوع ونحوه.[116] ويرى ابن قتيبة (ت: 276هـ/889م) أن الطاعة

بداية تجدر الإشارة هنا إلى خلط بعض المصادر بين مصطلحي "الشرك" و"الكفر"؛ حيث يوضح أبو هلال العسكري (ت:395 هـ/1005م) وجود فروق لُغوية دقيقة فيما بينهما، إذ قال: "الكفر خصال كثيرة، وكل خصلة منها تضاد خصلة من الإيمان، والشرك خصلة واحدة، وهو إيجاد إلهية مع الله، أو دون الله، واشتقاقه ينبئ عن هذا المعنى. ونقيض الكفر الإيمان، ونقيض الشرك الإخلاص"؛[93] ومن ثمَّ فالأولى هنا استعمال الكفر كنقيض للإيمان.

هذا وقد أجمع أهل التفسير على تفرد معنى ﴿الظُّلُمَات وَالنُّور﴾ في (سورة الأنعام، 6 : 1)، فالمراد منها: ظلمة الليل ونور النهار،[94] وما عداها فهو بمعنى: الكفر والإيمان، كما في قوله تعالى: ﴿اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آَمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة البقرة، 2 : 257)،[95] ونظيرها في سورة الأحزاب: ﴿لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة الأحزاب، 6 : 43)،[96] وفي قوله تعالى: ﴿وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة المائدة، 5 : 16)، يعني: من الكفر إلى الإيمان.[97] وكذلك في قوله تعالى لسيدنا محمد صلى الله عليه وسلم: ﴿لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة إبراهيم، 14 : 1)،[98] ونظيرها في سورة الحديد: ﴿لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة الحديد، 57 : 9)،[99] وفي سورة الطلاق: ﴿لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة الطلاق، 65 : 11)، يعني: من الكفر إلى الإيمان.[100] وفي قوله تعالى لموسى عليه السلام: ﴿أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾ (سورة إبراهيم، 14 : 5)، يعني: من الكفر إلى الإيمان.[101] وفي قوله تعالى: ﴿أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ﴾ (سورة الرعد، 13 : 16)،[102] ونظيرها في سورة فاطر ﴿وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ﴾ (سورة فاطر، 35 : 20)، بمعنى: لا يستوي الكفر والإيمان.[103]

ترجم روبين قوله تعالى: ﴿وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ﴾ (سورة الأنعام، 6 : 1) إلى: "ועשה את החושך והאור"،[104] أي: "وجعل الظلمة والنور". استعان روبين هنا بكلمة אוֹר، بمعنى: "نُور، وضَوء"،[105] مقابلاً للفظ ﴿النُّورَ﴾، واستعمل كلمة חוֹשֶׁךְ، التي تعني: "ظَلاَم، وظُلْمَة، وعَتمَة، ومجازًا: جَهل، وتَخَلُّف، وكَآبة، وغَمّ"،[106] مقابلاً للفظ ﴿الظُّلُمَاتِ﴾.

الصوم المعتادة، في حين أنه في أيام الصيام المهمة والخاصة، مثل صيام يوم الغفران والتاسع من آب، كان محظورًا على الصائمين الاستحمام بغرض المتعة والانتعاش، والمسح بالزيت والتطيب، ولبس الأحذية والمعاشرة الزوجية".[82] وتشير الكثير من نصوص العهد القديم إلى اقتصار الصوم في اليهودية على الامتناع عن الطعام والشراب، ولم تتحدث عن التزام الصمت خلال الصيام؛[83] بل على العكس كان بنو إسرائيل "يتجمعون في أوقات الصوم، ويقوم أحد كبار السن بالوعظ فيهم وتأنيبهم، كما كانوا يناقشون شؤون الجماعة، ويحاولون تحديد سبب البلاء"،[84] حيث يُعبر الصوم عادة في اليهودية عن إحياءٍ لذكرى أيام النكبات والمحن التي وقعت لليهود – على حد زعمهم.

استنادًا إلى ذلك؛ لا يمكن اعتماد كلمة תַּעֲנִית مقابلاً للفظ الصوم، الذي هو الصمت في (سورة مريم، 19 : 26)، والأولى أن تترجم إلى كلمة שְׁתִיקָה، التي تعني في العبرية: "الصَمْت، والسُكُوت، والوُجُوم، والخَرَس"؛[85] بما يتوافق مع المُراد من السياق القرآني.

في المقابل نجح روبين في ترجمة لفظ الصوم، الذي هو العبادة المعروفة في كل المواضع التي ورد بها في القرآن الكريم؛[86] فقد استعان بالفعل الأجوف צָם (צוּם) بمعنى: صام أو أَمْسَك عن الطعام والشراب، ويُشتق منه الاسم: צוֹם (يُجمع: צוֹמוֹת) بمعنى: صوم وصيام وإمْسَاك عن الطعام والشراب،[87] ومنه: צָם: صَام، יָצוּם: سيَصُوم، צָם: صَائم، צָמָה: صائمة، צָמִים: صائمون، צָמוֹת: صائمات، צוּמוּ: صُومُوا، לָצוּם: أن يَصُوم، وهو بذلك يُعد المقابل العبري المناسب للصوم كعبادة.

[6] الظُّلُمَات والنُّور:

كلُّ ما في القرآن من ذِكْرِ "مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ"،[88] فهي بمعنى: الكفر والإيمان،[89] وقيل بمعنى: الشرك والإيمان؛[90] إلا قوله تعالى: ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ﴾ (سورة الأنعام، 6 : 1)، يعني: ظلمة الليل ونور النهار. وليس مثلها بهذه الدلالة في القرآن،[91] وهذا مما ذكره البغوي (ت: 516هـ/1122م) في تفسيره المُسمى معالم التنزيل، وأورده محمد الأمين بن عبد الله الهَرَرِي (ت: 2008) بنصه في تفسيره حدائق الروح والريحان في روابي علوم القرآن.[92]

[5] الصوم:

كلُّ ما في القرآن الكريم من "صوم"[74] فهو: الصيام المعروف؛ إلا في قوله تعالى: ﴿فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 26)، أي: صمتاً،[75] وهو الصوم عن الكلام، بدلالة أنه لحق به قوله تعالى: ﴿فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا﴾، وسبقه قوله تعالى: ﴿فَكُلِي وَاشْرَبِي﴾.

ويؤكد هذا ما ذهب إليه ابن الجوزي والراغب الأصفهاني؛ إذ قالا: "الصوم في اللغة: الإمساك في الجملة، الإمْساك عن الفِعل مَطعَمًا، أو كلامًا، أو مَشْيًا. لذلك يقال: صامت الخيل: إذا أمْسَكَتْ عن السير. وصامت الريحُ: إذا أمْسَكَتْ عن الهُبوبِ. والصوم في الشريعة: الإمساك عن الطعام والشراب، والجماع مع انضمام النيةِ إليهِ".[76] وهناك إجماع بين المفسرين على أن الصوم في قوله تعالى: ﴿فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا﴾ (سورة مريم، 19 : 26)، يعني: صَمْتًا.[77]

ترجم روبين قوله تعالى: ﴿فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 26) إلى: "ואם תִראי אדם, אִמרי, נדרתי תענית לרחמן, ולכן לא אדבר היום אל איש"،[78] أي: "وإذا رأيتي إنسانًا، قولي، نذرتُ صومًا للرحمن، ولذلك لن أتحدث اليوم إلى أحد". وأشار في حاشية ترجمته للآية أن "المفسرين ذكروا أن الصوم يشمل السكوت؛ حتى يتمكن الرضيع من التحدث بنفسه".[79] ورغم إدراك روبين لدلالة الصوم في هذه الآية؛ فإنه استعمل كلمة תַּעֲנִית مقابلاً للفظ الصوم، الذي هو الصمت في الآية. وكلمة תַּעֲנִית لا تُشير في اللغة العبرية إلى الصمت، وتقتصر دلالتها على معاني: "الصوم والصيام والتقشف، بقصد إذلال النفس بالامتناع عن الطعام والشراب؛ من أجل التكفير عن الذنوب، أو تعبيرًا عن الحداد. كما تُشير في التلمود إلى الصيام في أوقات المِحَن".[80] وتدل في التوراة على "المعاناة والتذلل، مثل: "וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב, קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי– ولمَّا حانَت ذَبيحةُ المساءِ قُمتُ مِنْ مُعاناتي" (عزرا 9 : 5)، والكلمة مشتقة من الجذر עָנָה، بمعنى: "خَضَع، وذَلَّ، وكَابَد. كما في إشعيا 31: 4، والمزامير 116: 10".[81]

كما لا ترتبط كلمة תַּעֲנִית اصطلاحًا في التشريعات اليهودية بالصوم عن الكلام، فقد كان الصيام عند بني إسرائيل يتمثل في "الامتناع عن الطعام والشراب فقط في أيام

بينما تأتي كلمة ﴿رَيْبَ﴾ بمعنى: الشك في غير (سورة الطور، 52 : 30)، كما في قوله تعالى: ﴿ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ﴾ (سورة البقرة، 2 : 2)، قال قتادة: لا شك فيه، وكذلك هو عند أهل اللغة كما في الصحاح. وفي قوله تعالى: ﴿رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ﴾ (سورة آل عمران، 3 : 9)، وفي قوله تعالى: ﴿فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ﴾ (سورة آل عمران، 3 : 25)، أي: لا شك فيه. وفي قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ﴾ (سورة الحج، 22 : 5)، أي: إن كنتم في شك من أنكم تبعثون. وفي قوله تعالى: ﴿تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لا رَيْبَ فِيهِ﴾ (سورة السجدة، 32 : 2)، أي: تَنزيلُ الكتابِ لا شكَّ فيه.[63] وقد قيل: "الريَّب: أن يتوَهَّم بالشيء أمرًا ما فينكشف عمَّا يتوهَّمه، ولهذا قال تعالى: ﴿لا رَيْبَ﴾، التي تكررت في مواضع كثيرة".[64]

أدرك روبين دلالة وجهي اللفظ ﴿رَيْب﴾؛ ومن ثَمَّ نجح في ترجمتها باستثناء ما ورد منها في (سورة الحج، 22 : 5). فقد جاءت ترجمته لقوله تعالى: ﴿رَيْبَ الْمَنُونِ﴾ (سورة الطور، 52 : 30) متوافقة مع ما ذكره أهل اللغة والتفسير؛ حيث ترجمها "תהפוכות הגורל"،[65] أي: "صُرُوف الدَّهر أو تَقَلُّبَات الزَّمَن"، وهي مكونة من: كلمة תַהְפּוּכוֹת، ومفردها תַהְפּוּכָה بمعنى: تَقَلُّب وصُرُوف،[66] وكلمة גוֹרָל، بمعنى: مَصِير، ومَآل، وقَدر، وقَضاء، وقِسْمَة.[67] وترادفها تعبيرات أخرى تضاهيها في الدلالة، مثل: מִקְרֵי הַזְּמָן أو تعبير תַהְפּוּכוֹת הַיָּמִים بمعنى: حوادث الدهر، وهي من التعبيرات المتداولة في الأدب العبري الحديث.[68]

دارت ترجمة روبين للتعبير القرآني ﴿لَا رَيْبَ فِيهِ﴾ في فلك: אֵין סָפֵק בוֹ،[69] أي: لا شَكَّ فيه، وهو يتوافق مع دلالتها المعجمية، فكلمة "סָפֵק تعني: شَك ورَيْب ولَبْس، وتُجمع على صيغة المؤنث סְפֵקוֹת. ويتوافق كذلك مع استعمالها في العبرية؛ فالتركيب אֵין סָפֵק أو בְּלִי סָפֵק بمعنى: لا شَك، ولا رَيْب، ومن دُونِ شَك".[70]

حاد روبين عن هذه القاعدة عند ترجمته لقوله تعالى: ﴿إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ﴾ (سورة الحج، 22 : 5)؛ حيث ترجمها: "אם אינכם בטוחים"،[71] أي: "إن لم تكونوا مُوقِنين". ومن المعلوم أن كلمة בָּטוּחַ تعني في العبرية: "وَاثِق، ومُوقِن، ومُتَأَكِّد، ومُؤْمِن"،[72] بما لا يتناسب مع السياق القرآني، رغم أنه ترجم نظيرها في قوله تعالى: ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ﴾ (سورة البقرة، 2 : 23) إلى: "אם יש בכם ספק"،[73] أي: "إنْ كان بكم شكٌّ".

سَاجِدًا، وخَرَّ على الأرض، ووَقَع"،[53] وألحق به روبين كلمة בֶּרֶךְ (تجمع على صيغة المثنى: בִּרְכַּיִם) بمعنى: رُكبة.[54]

بينما ترجم روبين قوله تعالى: ﴿ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 68) إلى:"ואז נַצִּיבֵם על ברכיהם סביב גיהינום"،[55] أي: "وحينئذ سنوقفهم على رُكبهم حول جهنم". وفي حقيقة الأمر لم يُخطئ روبين فيما ذهب إليه في ترجمته هذه؛ حيث تتوافق مع ما ورد في بعض كتب التفسير في روايتهم عن السُّدِّي.[56] وعلى النهج ذاته ترجم روبين قوله تعالى: ﴿وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 72)؛ حيث ترجمها: "ונשאיר בו את בני העוולה על ברכיהם"،[57] أي: "وسنترك فيها الظالمين على ركبهم".

والأولى أن تُترجم ﴿جَاثِيَةً﴾ (سورة الجاثية، 45 : 28) إلى: "כּוֹרַעַת עַל בִּרְכֶּיהָ– تجثو على رُكَبِها"، أو كما ترجمها روبين. في حين يُترجم قوله تعالى: ﴿جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19: 68، 72) إلى "כֻּל– جميعًا"، أو على قول ابن عباس "קְבוּצוֹת– جماعات"؛ وبذلك توافق السياق القرآني.

[4] رَيْب:

كلُّ شيءٍ في القرآن الكريم من "رَيْب"[58] فمعناه: الشَك؛ إلا قوله تعالى: ﴿أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ﴾ (سورة الطور، 52 : 30) يعني: حوادث الدَّهْر، قاله مجاهد،[59] وقد أخرج "ابن الأنباري (ت: 328هـ/940م) في كتاب الوقف والابتداء من طريق السُّدِّي، عن أبي مالك عن ابن عباس قال: وكلُّ رَيْبٍ شَكٌّ إلا مكانًا واحدًا في: ﴿رَيْبَ الْمَنُونِ﴾(سورة الطور، 52 : 30)، يعني حوداث الأمور".[60] وقال أبو زكريا الفراء (ت: 207هـ/822م): "أوجاعَ الدَّهر".[61] وبنحوه قال أهل التفسير عند تأويلهم لقوله تعالى: ﴿رَيْبَ الْمَنُونِ﴾ (سورة الطور، 52 : 30)، أي: قوارع الدهر، إذ يقولون: ننتظره ونصبر عليه حتى يأتيه الموت، فنستريح منه ومن شأنه. وقد قال محمد بن إسحاق، عن عبد الله بن أبي نجيح، عن مجاهد، عن ابن عباس رضي الله عنهما: إن قريشاً لما اجتمعوا في دار الندوة في أمر النبي ρ قال قائل منهم: احتبسوه في وثاق، وتربصوا به ريب المنون حتى يهلك، كما هلك من كان قبله من الشعراء: زهير والنابغة، إنما هو كأحدهم، فأنزل الله تعالى ذلك من قولهم: ﴿أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ ٱلْمَنُونِ﴾.[62]

هذا وقد ترجم روبين كل المواضع التي ورد فيها ﴿الْبَر وَالْبَحْر﴾ على أنها "اليابسة والماء"، أي: היבשה והים،[41] دون تمييز بين دلالتها في سورة الروم عن غيرها من المواضع الأخرى في القرآن الكريم. ويتكون تركيب روبين من كلمتين: الأولى: יַבָּשָׁה، بمعنى: "بَر، ويَابِسة، وقَارَّة"،[42] والكلمة الثانية: יָם، بمعنى: "بَحر، ويَم، وبُحَيرَة، وحَوض، وجِهَة الغرب، ومجازًا: غَزَارة، وكَثْرة"،[43] وهي ترجمة صحيحة تتفق مع دلالة "الْبَر وَالْبَحْر" عند جمهور أهل التأويل[44] في غير موضع (سورة الروم، 30 : 41).

[3] جِثِيّا:

كلٌّ شيءٍ في القرآن من "جِثِيّا"[45] كما في قوله تعالى: ﴿ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 72)، فمعناهُ: جميعًا؛ إلا قوله تعالى: ﴿وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً﴾ (سورة الجاثية، 45 : 28) فإنَّه أراد: تجثو على رُكَبِها.[46] وتتأكد هذا الدلالة بما ورد في الأثر عن ابن جريج ومجاهد؛ إذ قالا: إن ﴿جَاثِيَةً﴾ (سورة الجاثية، 45 : 28)، تعني: مُسْتَوْفِزِينَ على الرُّكب، وقال أبو حيان الأندلسي (ت: 745هـ/1344م)، أي: باركة على الركب، ومستوفزة هي هيئة المذنب الخائف. وقال سفيان بن أبي عُيينة (ت: 198هـ/814م): ولا يكون المستوفز إلا على ركبتيه، وأطراف أصابعه،[47] وعلى هذا المعنى أجمعت التفاسير.[48]

هذا وقال الدامغاني: "تفسير جِثِيًّا على وجهين: فوجه منهما، جِثِيًّا يعني: جاثين على ركبهم؛ كما في قوله تعالى: ﴿وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً﴾ (سورة الجاثية، 45 : 28). والوجه الثاني، جِثِيًّا يعني: جميعًا؛ كما في قوله تعالى: ﴿فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 68)".[49] وقد رُوِي "عن ابن عباس أن ﴿جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 68)، تعني: جماعات جماعات، وعلى هذا فهي جمع جثْوة، وهي المجموع أو الجماعة من التراب والحجارة".[50] بمعنى أن كل أمة لا تختلط بأمة أخرى، ويُقال في اللغة "وجَثَوث الإبل وجَثَيْتُها: جَمعتُها، وقوله تعالى: ﴿وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا﴾ (سورة مريم، 19 : 72) يصح أن يكون جمعًا".[51]

وُفِق روبين في ترجمته للفظ ﴿جَاثِيَةً﴾؛ حيث ترجم قوله تعالى: ﴿كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً﴾ (سورة الجاثية، 45 : 28) إلى: "כל אומה כּוֹרַעַת בֶּרֶךְ"،[52] أي: "كل أمة تجثو على الرُّكبة". يتكون تركيب روبين من الفعل الثلاثي כָּרַע بمعنى: "جَثَا، وبَرَك، ورَكَع، وخَرَّ

وعرفتها"؛[33] وبذلك تكون البروج في: (سورة الحجر، 15 : 16)، و(سورة الفرقان، 25 : 61)، و(سورة البروج، 85 : 1)، بمعنى: الكواكب أو النجوم، قاله ابن عباس ومجاهد وقتادة.[34]

يتبين من ترجمة روبين للفظ ﴿الْبُرُوجِ﴾ في هذه المواضع، أنه أدرك معناها في السياق القرآني؛ لذلك ترجمها إلى: כּוֹכְבֵי הַמַּזָּלוֹת،[35] أي: الكواكب السيارة. ويتكون هذا المصطلح من كلمتين: الأولى כּוֹכָב والثانية מַזָּל. وتعني כּוֹכָב: كوكب، ونَجْم؛ لذلك حاولت العبرية التمييز بين الكوكب والنجم باستعمال التركيبات اللُّغوية، مثل: "כּוֹכַב לֶכֶת بمعنى: كوكب سيار، مثل: الأرض وعطارد. وكذلك כּוֹכַב שֶׁבֶת بمعنى: نجم ثابت أو جرم سماوي، مثل: الشمس".[36] في حين أن الجزء الثاني من تركيب روبين هو كلمة "מַזָּל (يُجمع: מַזָּלוֹת) تعني: حَظ، طَالِع، قِسمة، قَدَر، كما تعني في الفَلَك: بُرج وهي صفة للكواكب السيارة التي يستطلع منها المنجمون أحوال البشر، مثل: برج العذراء وبرج الجوزاء، كما استُعملت في التلمود بمعنى الكوكب".[37] على أية حال؛ من الأفضل هنا استعمال كلمة כּוֹכָב، وتعني كوكب أو نجم، وتجمع على כּוֹכָבִים بمعنى كواكب، دون إدخالها في أي تركيب لُغوي، وبذلك تكون المقابل المناسب للفظ القرآني ﴿الْبُرُوجِ﴾، بمعنى: الكواكب.

[2] البَر والبَحر:

كلُّ ما في القرآن العظيم من ذِكْرِ "البَر والبَحْرِ"[38] فإنه يُرادُ بالبحر: الماءُ، وبالبَرِّ: التّرابُ اليابسُ؛ غيرَ واحدٍ في سورة الروم في قوله تعالى: ﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ﴾ (سورة الروم، 30 : 41)، فالمراد به: البريّة والعُمرانَ.[39] وقال عكرمة وقتادة: البَرُّ: البَوَادي، أي: الفيافي التي ليس فيها شيء، والبحرُ: القُرَى؛ فقد كانت العرب تسمي الأمصار البحر. وقال أبو جعفر النحاس (ت: 338هـ/949م): والتقدير على هذا: وفي مواضع البحر، أي التي على البحر. ويُرجح في كتابه إعراب القرآن أن البر: البوادي وقُرَاها، والبحر: مُدن البحر وقُرَاه،[40] أي المدن وما حولها التي على الأنهار والبحار؛ وذلك لأن منشأ معظم المجتمعات الحضرية كانت على ضفاف الأنهار وشواطئ البحار، وبذلك يكون المعنى في (سورة الروم، 30 : 41): "ظهر الفساد في البوادي والمدن"، أي: בַּמִּדְבָּרִים וּבֶעָרִים؛ لأن البادية هي رمز البريَّة، في حين يتجسد العُمران في المدن.

مطوَّلة، من شَيَّد البناء إذا رفعه، والآخر أن تكون مَشِيدة بالشِيد وهو الجِصُّ، قاله عكرمة.[27] وقال ابن عباس وقتادة أن المُشَيَّدَة تعني الحصينة؛[28] وفيها تأكيد على شدة التحصين والمنعة.

ترجم روبين ﴿فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ﴾ إلى: "במגדלים נישׂאים"،[29] أي: "في أبراج عالية". وكلمة "מגדלים– أبراج" جمع مذكر من الاسم المفرد מִגְדָּל، الذي يعني في العبرية: "بُرج، وهو بناء ضيق مرتفع على شكل مستدير أو مربع؛ يُخصص للمراقبة والحماية والدفاع. وقد ورد ذكره في العهد القديم، مثل: "וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם – وقالوا تعالَوا نَبْنِ لنا مدينَةً وبُرجاً رأسُهُ في السَّماءِ"(التكوين 11: 4)، و"וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלִַם – وبَنى عُزيَّا أبراجاً في أورُشليمَ" (أخبار الأيام الثاني 26 : 9)، ومن معانيه أيضًا: منصة خشبية، كما في سفر نحميا: "וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר, עַל־מִגְדַּל־עֵץ – وقامَ عزرا الكاتب على مِنبرٍ مِنْ خشَبٍ" (نحميا 8 : 4)".[30] وبناء على ذلك؛ لم يوفق روبين في ترجمته كليًا، إذ أنه باستعمال كلمة "מגדלים– أَبْرَاج" قد قلص من دلالة اللفظ القرآني ﴿بُرُوجٍ﴾ في الآية، فالكلمة العبرية "מִגְדָּל– بُرج (للمراقبة والحماية)" لا تحمل الدلالات الواسعة التي يحملها اللفظ ﴿بُرُوجٍ﴾، التي تدل وفق جمهور المفسرين – ومن بينها التفاسير التي اعتمد عليها روبين في إعداد ترجمته –[31] على القصور الحصينة أو الحصون المنيعة. ومن ضمن معاني كلمة "بُرج" في معاجم اللغة العربية: "البيت يُبنى على سور المدينة، وعلى سُور الحِصْن ومن المدينة، والحصن الركن، والبناء العالي الذاهب في السماء".[32] وبذلك يكون روبين قد اكتفى وفق هذه الترجمة بالجزء الظاهر من القصور والحصون، في حين أن المعنى القرآني أعمق وأشمل من ذلك.

الأولى أن يُترجم قوله تعالى: ﴿فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ﴾ (سورة النساء، 4 : 78)، إلى "בְּאַרְמוֹנוֹת מְבוּצָּרִים נִשָּׂאִים – في قصور حصينة عالية"، أو "בְּמִבְצָרִים בִּלְתִּי חֲדִירִים נִשָּׂאִים – في حصون منيعة عالية"؛ لتتوافق مع السياق القرآني.

لقد أوجز القاضي أبو محمد بن عطية الأندلسي (ت: 546هـ/1151م) في تفسيره المُسمى المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز في تبيان معنى ﴿الْبُرُوجِ﴾ في المواضع الأخرى غير (سورة النساء، 4 : 78)؛ إذ قال: "إنما البروج في القرآن إذا وردت مقترنه بذكر السماء فهي بروج المنازل للقمر وغيره على ما سمتها العرب

ثالثًا: تَرجَمَةُ أُورِي رُوبِين لأَفْرَادِ أَلفَاظِ القُرآنِ الكَرِيم:

تسعى الدراسة إلى معرفة كيفية ترجمة بعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم إلى العبرية ضمن ترجمة أوري روبين لمعاني القرآن الكريم؛ ومن ثَمَّ معرفة مدى نجاح المترجم أو إخفاقه في العثور على المُقابل اللُّغوي المتوافق مع السياق القرآني في ضوء ما ذكره أهل التأويل واللغة، مع الحرص على مراعاة ما يحمله هذا المُقابل العبري من دلالات خاصة داخل التراث الثقافي اليهودي وسياقات اللغة العبرية. وستقتصر هذه الدراسة التحليلية النقدية على بعض أفراد ألفاظ القرآن الكريم، مثل: البُروج، والبَر والبَحر، وجِثيّا، ورَيب، والصَوم، والظُلمات والنُور، والقُنُوت، ولُئَّلاً، والمِصبَاح، والرِجز، والرَجم، والزكَاة، والشيطَان، والصَلاة، والعَذَاب، والنكَاح، والزُور. وبطبيعة الحال ما يزال الباب مفتوحًا أمام الباحثين لاستكمال الدراسات حول بقية أفراد ألفاظ القرآن الكريم، وكيفية ترجمتها إلى العبرية أو إلى غيرها من اللغات الأجنبية.

يأتي هذا في ضوء ما ذكره روبين في مقدمة ترجمته من أنه يطمح في إصدار ترجمة عبرية تعكس رأي جمهور علماء التفسير؛ ومن ثَمَّ تقديم ترجمة تنقل صورة القرآن كما يراها المسلمون. ولذلك فقد اعتمد خلال عملية الترجمة على مجموعة من التفاسير تحمل معظم ما قيل من تأويلات لآيات القرآن الكريم، وهي: تفسير السمرقندي المُسمى تفسير بحر العلوم لأبي الليث السمرقندي (ت: 375هـ/985م)، وزاد المسير في علم التفسير لعبد الرحمن بن الجوزي، وتفسير البيضاوي المُسمى تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل للقاضي عبد الله بن عمر البيضاوي (ت: 685هـ/1286م)، وتفسير الجلالين، لكل من جلال الدين المحلي (ت: 864هـ/1459م) وجلال الدين السيوطي.[24]

[1] البُروج:

كلُّ المواضع التي وردت فيها كلمة "البُروج"[25] فهي بمعنى: الكواكب؛ إلا قوله تعالى: ﴿أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ﴾ (سورة النساء، 4 : 78) فإنها القصورُ الطِّوالُ المرتفعةُ في السماء الحَصينةُ.[26] وبنحوه ورد عن قتادة ومجاهد وابن جريج والجمهور؛ إذ قالوا: البروج: القصور المحصنَّةُ، ومن المعروف في اللغة أن البروج هي الحصون وهو قول ابن عباس، والمشيَّدة تحتمل معنيين: الأول أن تكون

يسرائيل هليفي، في القرن 17 الميلادي، وهي منقولة عن ترجمة إيطالية، وتحتفظ بها جامعة أكسفورد. وتُرجمت المخطوطة الثانية في الهند في القرن 18 الميلادي، ولا يُعرف من قام بها أو عن أية لغة نقلت، وتحتفظ بها المكتبة البريطانية في لندن. وتُوجد المخطوطة الثالثة في مكتبة الكونجرس الأمريكي، وتوصف بأنها تفسير أكثر منها ترجمة، ولا يُعرف أيضًا من قام بها، وقد اعتمدت على ترجمة هولندية للقرآن الكريم".[18]

تميزت المرحلة الثالثة لترجمة معاني القرآن الكريم إلى العبرية بأنها كانت ترجمات كاملة مطبوعة ومنقولة مباشرة عن النص العربي، وهي أربع ترجمات عبرية: "الترجمة الأولى: صدرت عام 1857 في مدينة ليبتسك بألمانيا، لتسفي حاييم هيرمان ركندورف (1825 التشيك—1875 ألمانيا)، أستاذ اللغات السامية في جامعة هايدلبرج، وهي أول ترجمة عبرية نُقلت مباشرة عن العربية. الترجمة الثانية: صدرت عن دار نشر دافير في تل أبيب عام 1936، قام بها يوسيف يوئيل ريفلين، (1890 القدس—1971 القدس)، أستاذ اللغة العربية والدراسات الإسلامية بالجامعة العبرية بالقدس، وهو والد الرئيس الإسرائيلي الحالي رؤوفين ريفلين، وهي الترجمة العبرية الوحيدة التي صدرت بتشكيل كامل للنص العبري. الترجمة الثالثة: أعدها الدكتور آهارون بن شيمش، وصدرت عن دار نشر مسادا في رمات جان عام 1971.[19] الترجمة الرابعة: قام بها أوري روبين، أستاذ اللغة العربية والدراسات الإسلامية في جامعة تل أبيب، وصدرت عام 2005 عن جامعة تل أبيب ضمن سلسلة جديدة من الكتب والدراسات المتخصصة في علوم الأديان[20] يشرف عليها البروفيسور أفيعاد كلينبرج المؤرخ والمتخصص في علوم الأديان".[21] وقد عكف روبين على إعداد ترجمته هذه خمسة أعوام.[22] وفي أغسطس 2015 نشر روبين نسخة منفصلة من التعديلات والإضافات التي أدخلها على متن الطبعة الأولى من ترجمته لمعاني القرآن الكريم، وفي سبتمبر 2015 صدرت طبعة جديدة مزيدة ومنقحة من ترجمته لمعاني القرآن الكريم.

مما يُذكر في هذا الصدد؛ أنه قد صدرت في أواخر عام 2015 أول ترجمة عبرية لمعاني القرآن الكريم نهض بها عربي مسلم من فلسطينيي الداخل، وهو الأستاذ صبحي علي عدوي من بلدة طرعان بالناصرة، وهي صادرة عن مركز بينات للدراسات القرآنية في عمان بالأردن.[23]

اختاره المترجم لأفراد ألفاظ القرآن الكريم ومقارنته مع ما ورد في النص القرآني، بالاستعانة بقائمة أفراد ألفاظ القرآن الكريم، وما ورد منها في مؤلفات الوجوه والنظائر، وما رواه أهل التفسير حول تأويل المواضع التي وردت بها الأفراد في القرآن الكريم، ومن ثمَّ معرفة إلى أي مدى وفق المترجم في اختيار المقابل المناسب للمراد القرآني.

ثانيًا: اهتمَام اليهُود بتَرجَمةِ مَعَاني القُرآنِ الكرِيم إلى العِبرِيَّةِ:

اهتم اليهود بالقرآن الكريم؛ خاصة في العصر الوسيط بالأندلس، ومن ثمَّ "كانوا يحتفظون في منازلهم بنسخ من القرآن الكريم مكتوبة بلغة عربية لكن بأحرف عبرية مع استخدام علامات التشكيل من اللغة العربية، فيما يعرف بأسلوب الكتابة العربية اليهودية. وقد كانت هذه النسخ مُطابقة تمامًا للنص القرآني دون أي تعديل أو إضافة، التغيير الوحيد هو في صورة الحروف فقط. وترجع هذه الظاهرة إلى سببين رئيسين: يتمثل الأول في رغبة اليهود في استيعاب بلاغة اللغة العربية وفصاحتها، والثاني من أجل الاستعانة بها في المناظرات الفكرية والجدل الفلسفي".[15]

يُمكن تقسيم اهتمام اليهود بترجمة معاني القرآن الكريم للعبرية إلى ثلاث مراحل رئيسة: بدأت المرحلة الأولى في أثناء فترة الحكم الإسلامي في الأندلس، "وقد اقتصرت على ترجمة بعض معاني آيات القرآن الكريم الواردة في مؤلفات العلماء المسلمين، التي انكب يهود الأندلس على ترجمة الكثير منها"،[16] مثل: مقاصد الفلاسفة والقسطاس المستقيم وميزان العمل وتهافت الفلاسفة ومشكاة الأنوار والمنقذ من الضلال لأبي حامد الغزالي (ت: 505هـ/1111م)، وتهافت التهافت وتلخيص الخطابة لابن رشد (ت: 595هـ/1198م)، ورسائل إخوان الصفا، وغيرها من مؤلفات الفارابي (ت: 339هـ/950م)، وابن سينا (ت: 427هـ/1037م)، وابن باجّه (ت: 533هـ/1138م)، وابن طفيل (ت: 581هـ/1185م).[17]

أعقبت هذه المرحلة محاولات جادة لترجمة معاني القرآن الكريم كاملاً إلى العبرية، ومما يُذكر أن "هذه الترجمات لم تعتمد مباشرة على النص العربي في ترجمتها؛ بل استعانت بترجمات أجنبية للقرآن الكريم، ثم أنها ما تزال مخطوطة ولم تحظ بالنشر حتى الآن، وهي ثلاث مخطوطات: تُنسب المخطوطة الأولى إلى الحاخام يعقوف بن

أوَّل من تناول هذا الموضوع من القدماء "مُقَاتل بن سُليمَان البلخي (تـ: 150هـ/767م)، وأفراده مبثوثة في تفسيره، وأورد جملة منها أبو الحسين الملطي (تـ: 377هـ/987م) في كتابه التنبيه والرّد على أهل الأهواء والبدع".[8] وقد أسهم العلامة اللُّغوي النحوي أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا الرازي في تأليف مصنف جمع فيه هذه الألفاظ وسماه: كتاب الأفراد.[9] وقد "كتب ابن فارس [تـ: 395هـ/1005م] في هذا الموضوع مستفيدًا مما كتبه مُقاتل، فتناول أربعًا وثلاثين لفظة، مرتبة وفق تسلسلها في الكتاب على النحو الآتي: الأَسَف، البُروج، البَر والبَحر، البَخْس، البَعْل، البُكم، جثيًّا، حُسْبان وحِسَاب، حَسْرَة، الدَّحْض والدَّاحض، رِجْز، رَيْب، رَجْم، زُور، زَكاة، زاغُوا، يَسْخرُون، سَكِينَة، السَّعير، شَيْطان، شُهداء، أصحَاب النَّار، صَلاة، صَمَم، عَذَاب، القَانتُون، كَنْز، مِصْبَاح، النِّكاح، النَّبأ والأنبَاء، الوُرُود، لا يُكلِّف، يَئِسَ، الصَّبْر".[10]

نقل الزركشي (تـ: 794هـ/1392م) كتاب الأفراد لابن فارس بتمامه في كتابه البرهان في علوم القرآن،[11] وزاد عليه عشرة ألفاظ أخرى، هي: " لَعَلَّكُمْ، أقسطُوا، كِسَف، مَاء مَعين، لِّئَلاَّ، الظُلُمات والنُور، صَوم، الحضُور، وما أَدرَاك، الإنفَاق"،[12] ونقل جلال الدين السيوطي في كتابه الاتقان في علوم القرآن قائمة أفراد ابن فارس ومعظم أفراد ألفاظ الزركشي،[13] وأضاف عليها أربعة ألفاظ، هي: "بَعْد، حِفْظ الفَرْج، وَرَاء، المَطَر".[14] وبذلك تبلغ قائمة أفراد ألفاظ القرآن الكريم، وَفْقًا لما ورد في مؤلفات ابن فارس والزركشي والسيوطي، نحو ثمانية وأربعين لفظًا.

كما توجد أفراد ألفاظ القرآن الكريم منثورة ضمن مؤلفات الوجوه والنظائر، مثل: كتاب الوجوه والنظائر لألفاظ كتاب الله العزيز لأبي عبد الله الحسين بن محمد الدامغاني (تـ: 478هـ/1085م)، وكتاب نزهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر في القرآن الكريم لأبي الفرج عبد الرحمن بن الجوزي، وكتاب مفردات ألفاظ القرآن لأبي القاسم الراغب الأصفهاني (تـ: 425هـ/1034م)، وكتاب الوجوه والنظائر في القرآن العظيم لمقاتل بن سليمان البلخي، وكتاب بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز لمحمد بن يعقوب الفيروز آبادي (تـ: 817هـ/1415م)، وغيرها من المؤلفات المعنية بتبيان معاني ألفاظ القرآن الكريم.

أتاحت مثل هذه المؤلفات الفرصة أمام المهتمين بنقد ترجمات معاني القرآن الكريم؛ من أجل مراجعة تلك الترجمات وتنقيحها، بما في ذلك تحليل المقابل اللُّغوي الذي

في ضوء هذا أصبح لزامًا على أي مترجم يشرع في ترجمة معاني القرآن الكريم أن يُطالع مثل هذه المؤلفات وغيرها من كُتب التفسير وأسباب النزول ومُشكل القرآن وغريبه؛ إذا كان يطمح في الاقتراب من دقائق النص القرآني وإصدار ترجمة صحيحة في معانيها وسليمة في منهجها ومتوافقة مع السياق القرآني. ومن جانب آخر بات من الضروري على أي باحث مهتم بدراسة ترجمات معاني القرآن الكريم ونقدها أن يُراجع بصفة دائمة هذه الترجمات مستعينًا بمثل هذه المؤلفات، التي اجتهد العلماء فيها وهم يحاولون سبر أعماق مفردات القرآن العظيم وبيانه؛ بغية تصحيح أخطاء الترجمات اللُّغوية وتنقيتها من الأفكار المناهضة للإسلام، ومن ثمَّ الاقتراب من المعنى المقصود في النص القرآني. وهو عين ما تصبو الدراسة إلى تحقيقه من خلال معرفة كيف تعامل أوري روبين في ترجمته العبرية لمعاني القرآن الكريم، الصادرة عام 2005، مع أفراد ألفاظ القرآن الكريم بوصفها إحدى مكونات مشترك القرآن.

أولاً: أَفْرَاد ألفَاظِ القُرآنِ الكَرِيم:

منحت مؤلفات المشترك اللفظيّ في الدراسات القرآنية اهتمامها ببعض الألفاظ القرآنية متعددة الوجوه، "بيد أن هناك لونًا آخر من ألوان المشترك اللفظيّ لم تتناوله هذه المؤلفات، لأنها اقتصرت فقط على الكلمات التي تحتمل معنيين أو أكثر زيادة على المعنى الأصلي لها"،[3] أطلق العلماء الأوائل على هذا اللون الآخر اسم الأفراد، والأفراد في اللغة "جمع فَرد، وهو الذي لا نظير له. وأما في الاصطلاح فالأفراد هي الألفاظ التي لا نظير لها، فهي متوحدة فيما تدل عليه من معنى، بعكس الألفاظ ذات المعاني المتعددة الوجوه"،[4] وهي كلمات قرآنية مهما تكررت فإنها "تحمل معانيها اللُّغوية التي تدل عليها؛ إلا في معنى واحد فإنها تخرج فيه عن معناها الأصلي إلى معنى خاص".[5] وبعبارة أخرى فإن هذه الكلمات "أفردت بمعانٍ خاصة في مواضع خاصة خرجت فيها عن معناها الأصلي إلى معنى فردي"،[6] في حين أطلق البعض على هذا اللون الآخر اسم الكليات، مع تطابق تعريفها مع تعريف مصطلح الأفراد، وهو "أن الكلمة تحمل معناها، ولا تفارقه في كل المواضع إلا في موضع واحد؛ ولهذا فالكليات تُعد من المشترك اللفظي، لأن الكلمة تحمل معنيين: معنى أصليًا، ومعنى فرعيًا؛ فهي إذًا لم تخرج عن دائرة المشترك اللفظي".[7]

أفراد ألفاظ القرآن الكريم في ترجمة أوري روبين العبرية

د. أحمد هيكل
كُلية الآدَابِ – جَامِعَة حِلوَان

أولى المسلمون القرآن الكريم عناية فائقة حفظًا وتدبرًا ودراسة، بداية من عهد الصحابة والتابعين وحتى الآن، فقد اهتم العلماء والمتخصصون بتفسير آياته وتوضيح معانيه وبيان بلاغته وإظهار جلال إعجازه واستنباط أحكامه وتشريعاته، وقد تعددت مسالك العلماء واهتماماتهم في ذلك؛ ومن ثمَّ تنوعت مؤلفات علوم القرآن وتشعبت الدراسات المتعلقة به، وأَثْرَت مختلف مجالات العلم والمعرفة.

يُعد علم الوجوه والنظائر أحد العلوم الحيوية المتعلقة بألفاظ القرآن الكريم، ولا يمكن الاستغناء عنه لمن يتصدى لترجمة معاني القرآن الكريم. وقد ظهرت مؤلفات الوجوه والنظائر مبكرًا، وأصبحت علمًا مستقلاً وكثر المعنيون به، ثم "توسع المتأخرون في التأليف وتفرع من الفكرة بحث لُغوي كبير في الألفاظ متعددة الدلالة سمي بالمشترك اللفظي وأصبح فرعًا من علم اللغة العربية".[1] وقد عده جلال الدين السيوطي (ت: 911هـ/1505م) من إعجاز القرآن اللُّغوي؛ إذ قال: "حيث كانت الكلمة تتصرف إلى عشرين وجهًا، وأكثر وأقل، ولا يوجد ذلك في كلام البشر. وقد صنف في هذا النوع وفي عكسه – وهو ما اختلف لفظه واتحد معناه – كثير من المتقدمين والمتأخرين؛ منهم عبد الرحمن بن الجَوزِي (ت: 597هـ/1200م)، وابن أبي المعافي، وأبو الحسين محمد بن عبد الصمد المصري، وأحمد بن فارس (ت: 395هـ/1005م)، وآخرون".[2]

Journal of Qur'anic Studies 19.2 (2017):163–210
Edinburgh University Press
DOI: 10.3366/jqs.2017.0293

www.euppublishing.com/jqs